

医療法（暫定版）

Medical Care Act（Tentative translation）

昭和二十三年七月三十日法律第二百五号

Act No. 205 of July 30, 1948

第一章 総則

第一条 この法律は、医療を受ける者による医療に関する適切な選択を支援するために必要な事項、医療の安全を確保するために必要な事項、病院、診療所及び助産所の開設及び管理に関し必要な事項並びにこれらの施設の整備並びに医療提供施設相互間の機能の分担及び業務の連携を推進するために必要な事項を定めること等により、医療を受ける者の利益の保護及び良質かつ適切な医療を効率的に提供する体制の確保を図り、もつて国民の健康の保持に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to contribute to the protection of the health of the nation by safeguarding the interests of the recipients of medical care and ensuring a system that efficiently delivers good quality and well-suited medical care, by means of providing for the necessary matters to support well-suited choices about medical care by the recipients thereof, the necessary matters to ensure the safety of medical care, the necessary matters concerning the establishment and management of hospitals, clinics, and birthing centers, and the necessary matters to develop such facilities and promote the sharing of functions and cooperation between medical institutions.

第一条の二 医療は、生命の尊重と個人の尊厳の保持を旨とし、医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療の担い手と医療を受ける者との信頼関係に基づき、及び医療を受ける者の心身の状況に応じて行われるとともに、その内容は、単に治療のみならず、疾病の予防のための措置及びリハビリテーションを含む良質かつ適切なものでなければならない。

Article 1-2 Medical care shall be carried out in accordance with the physical and mental state of the recipient of medical care, based on a relationship of trust between the physician, dentist, pharmacist, nurse, or other medical care professional and the recipient of medical care, in a way which respects life and ensures the dignity of the individual, and shall be of good quality and well-suited, including, in addition to medical treatment, measures to prevent illness and rehabilitation measures.

2 医療は、国民自らの健康の保持増進のための努力を基礎として、医療を受ける者の意向を十分に尊重し、病院、診療所、介護老人保健施設、調剤を実施する薬局その他の医療を提供する施設（以下「医療提供施設」という。）、医療を受ける者の居宅等において、医療提供施設の機能（以下「医療機能」という。）に応じ効率的に、かつ、福祉サービスその他の関連するサービスとの有機的な連携を図りつつ提供されなければならない。

(2) Medical care shall be provided as a basis for efforts to ensure and improve the health of the nation, placing proper regard on the wishes of the recipients of medical care, and seeking efficiency and organic coordination among associated services such as welfare services, in accordance with the functions of the medical institutions (hereinafter referred to as "medical care functions"), in hospitals, clinics, long-term care health facilities, dispensing pharmacies, and other facilities that deliver medical care (hereinafter referred to as "medical institutions"), and in the homes of the recipients of medical care.

第一条の三 国及び地方公共団体は、前条に規定する理念に基づき、国民に対し良質かつ適

切な医療を効率的に提供する体制が確保されるよう努めなければならない。

Article 1-3 The national and local governments shall endeavor to ensure a system that will efficiently provide good quality and well-suited medical care to the nation based on the concepts provided in the preceding Article.

第一条の四 医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療の担い手は、第一条の二に規定する理念に基づき、医療を受ける者に対し、良質かつ適切な医療を行うよう努めなければならない。

Article 1-4 Physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical care professionals shall endeavor to deliver good quality and well-suited medical care to the recipients of medical care, based on the concepts provided for in Article 1-2.

2 医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療の担い手は、医療を提供するに当たり、適切な説明を行い、医療を受ける者の理解を得るよう努めなければならない。

(2) In the delivery of medical care, a physician, dentist, pharmacist, nurse or other medical care professional shall give appropriate explanations and endeavor to foster understanding in the recipients of medical care.

3 医療提供施設において診療に従事する医師及び歯科医師は、医療提供施設相互間の機能の分担及び業務の連携に資するため、必要に応じ、医療を受ける者を他の医療提供施設に紹介し、その診療に必要な限度において医療を受ける者の診療又は調剤に関する情報を他の医療提供施設において診療又は調剤に従事する医師若しくは歯科医師又は薬剤師に提供し、及びその他必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(3) Physicians and dentists practicing at a medical institution shall, when necessary, refer recipients of medical care to other medical institutions, provide information concerning diagnoses or prescriptions as required for the treatment of recipients of medical care to physicians, dentists, or pharmacists engaged in diagnoses or prescriptions at other medical institutions, and shall undertake other measures as required to contribute to a sharing of functions and cooperation among medical institutions.

4 病院又は診療所の管理者は、当該病院又は診療所を退院する患者が引き続き療養を必要とする場合には、保健医療サービス又は福祉サービスを提供する者との連携を図り、当該患者が適切な環境の下で療養を継続することができるよう配慮しなければならない。

(4) In the case that a patient leaving a hospital or clinic requires further recuperation, the administrator of said hospital or clinic shall seek cooperation with providers of health and medical services or welfare services, and have the consideration to enable said patient to continue recuperation in an appropriate environment.

5 医療提供施設の開設者及び管理者は、医療技術の普及及び医療の効率的な提供に資するため、当該医療提供施設の建物又は設備を、当該医療提供施設に勤務しない医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療の担い手の診療、研究又は研修のために利用させるよう配慮しなければならない。

(5) The organizers and administrators of a medical institution shall have the consideration to allow physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical care professionals who do not work at said medical institution to use the buildings or equipment thereof in order to carry out their practices, research, or training, to foster the dissemination of medical care techniques, and to efficiently provide medical care.

第一条の五 この法律において、「病院」とは、医師又は歯科医師が、公衆又は特定多数人

のため医業又は歯科医業を行う場所であつて、二十人以上の患者を入院させるための施設を有するものをいう。病院は、傷病者が、科学的でかつ適正な診療を受けることができる便宜を与えることを主たる目的として組織され、かつ、運営されるものでなければならない。

Article 1-5 The term "hospital" as used in this Act means a facility for the hospitalization of not less than 20 patients, where physicians or dentists carry out medical practices or dental practices for the public or other specific groups of people. A hospital shall be organized and operated primarily for offerings facilities that enable the scientific and proper treatment of the sick and injured.

2 この法律において、「診療所」とは、医師又は歯科医師が、公衆又は特定多数人のため医業又は歯科医業を行う場所であつて、患者を入院させるための施設を有しないもの又は十九人以下の患者を入院させるための施設を有するものをいう。

(2) The term "clinic" as used in this Act shall mean a facility with no in-patient capacity, or a facility for the hospitalization of no more than 19 patients, where physicians or dentists carry out medical practices or dental practices for the public or other specific groups of people.

第一条の六 この法律において、「介護老人保健施設」とは、介護保険法（平成九年法律第百二十三号）の規定による介護老人保健施設をいう。

Article 1-6 The term "long-term care health facility" as used in this Act shall mean a long-term care health facility pursuant to the provisions of the Long-Term Care Insurance Act (Act No. 123 of 1997).

第二条 この法律において、「助産所」とは、助産師が公衆又は特定多数人のためその業務（病院又は診療所において行うものを除く。）を行う場所をいう。

Article 2 The term "birthing center" as used in this Act shall mean a place where midwives perform services (excluding those carried out in a hospital or clinic) for the public or other specific groups of people.

2 助産所は、妊婦、産婦又はじよく婦十人以上の入所施設を有してはならない。

(2) A birthing center shall have in-patient facilities for no more than nine pregnant women, women in labor, or women resting after childbirth.

第三条 疾病の治療（助産を含む。）をなす場所であつて、病院又は診療所でないものは、これに病院、病院分院、産院、療養所、診療所、診察所、医院その他病院又は診療所に紛らわしい名称を付けてはならない。

Article 3 No place that carries out the medical treatment of illnesses (including birthing assistance) and that is not a hospital or clinic shall bear a name that includes the term "hospital," "branch hospital," "maternity hospital," "sanatorium," "clinic," "dispensary," "doctor's office," or any other name that may cause it to be mistaken for a hospital or clinic.

2 診療所は、これに病院、病院分院、産院その他病院に紛らわしい名称を付けてはならない。

(2) No clinic shall bear a name that includes the term "hospital," "branch hospital," "maternity hospital," or any other name that may cause it to be mistaken for a hospital.

3 助産所でないものは、これに助産所その他助産師がその業務を行う場所に紛らわしい名称を付けてはならない。

(3) A facility which is not a birthing center shall not bear a name that includes the term "birthing center" or any other name that may cause it to be mistaken for a place where midwives perform services.

第四条 国、都道府県、市町村、第四十二条の二第一項に規定する社会医療法人その他厚生労働大臣の定める者の開設する病院であつて、地域における医療の確保のために必要な支援に関する次に掲げる要件に該当するものは、その所在地の都道府県知事の承認を得て地域医療支援病院と称することができる。

Article 4 A hospital established by the national government, a prefecture, municipality, a social medical corporation as provided for in Article 42-2(1), or any other party as prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare, and that meets the following conditions concerning the necessary support to ensure community medical care, may bear a name that includes the term "regional medical care support hospital" for its area, with the approval of the prefectural governor:

一 他の病院又は診療所から紹介された患者に対し医療を提供し、かつ、当該病院の建物の全部若しくは一部、設備、器械又は器具を、当該病院に勤務しない医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者の診療、研究又は研修のために利用させるための体制が整備されていること。

(i) Medical care is provided to patients who have been referred from other hospitals or clinics, and a system is in place that allows physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical care professionals who do not work at said hospital to use all or part of its buildings, equipment, instruments, or tools for their practices, research, or training.

二 救急医療を提供する能力を有すること。

(ii) It is capable of providing emergency medical care.

三 地域の医療従事者の資質の向上を図るための研修を行わせる能力を有すること。

(iii) It is capable of carrying out training to enhance the quality of community medical care professionals.

四 厚生労働省令で定める数以上の患者を入院させるための施設を有すること。

(iv) It has facilities for not less than the number of in-patients prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

五 第二十一条第一項第二号から第八号まで及び第十号から第十二号まで並びに第二十二條第一号及び第四号から第九号までに規定する施設を有すること。

(v) It has the facilities provided for in Article 21(1)(ii) through (viii) and (x) through (xii), and Article 22(i), and (iv) through (ix).

六 その施設の構造設備が第二十一条第一項及び第二十二條の規定に基づく厚生労働省令で定める要件に適合するものであること。

(vi) The buildings and equipment of the facility meet the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 21(1) and Article 22.

2 都道府県知事は、前項の承認をするに当たつては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting approval as set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

3 地域医療支援病院でないものは、これに地域医療支援病院又はこれに紛らわしい名称を付けてはならない。

(3) A facility that is not a regional medical care support hospital shall not bear a name that includes the term "regional medical care support hospital" or a name that may cause it to be mistaken for such.

第四条の二 病院であつて、次に掲げる要件に該当するものは、厚生労働大臣の承認を得て特定機能病院と称することができる。

Article 4-2 A hospital that meets the following requirements may bear the name "advanced treatment hospital," with the approval of the Minister of Health, Labour and Welfare:

一 高度の医療を提供する能力を有すること。

(i) It is capable of providing advanced medical care.

二 高度の医療技術の開発及び評価を行う能力を有すること。

(ii) It is capable of carrying out the development and evaluation of advanced medical care techniques.

三 高度の医療に関する研修を行わせる能力を有すること。

(iii) It is capable of carrying out training on advanced medical care.

四 その診療科名中に、厚生労働省令の定めるところにより、厚生労働省令で定める診療科名を有すること。

(iv) It has, amongst its clinical departments, clinical departments as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

五 厚生労働省令で定める数以上の患者を入院させるための施設を有すること。

(v) It has facilities for not less than the number of in-patients prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

六 その有する人員が第二十二條の二の規定に基づく厚生労働省令で定める要件に適合するものであること。

(vi) Its personnel meet the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 22-2.

七 第二十一條第一項第二号から第八号まで及び第十号から第十二号まで並びに第二十二條の二第二号、第五号及び第六号に規定する施設を有すること。

(vii) It has the facilities provided for in Article 21(1)(ii) through (viii) and (x) through (xii), and Article 22-2(ii), and (v) through (vi).

八 その施設の構造設備が第二十一條第一項及び第二十二條の二の規定に基づく厚生労働省令で定める要件に適合するものであること。

(viii) The buildings and equipment of the facility meet the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 21(1) and Article 22-2.

2 厚生労働大臣は、前項の承認をするに当たつては、あらかじめ、社会保障審議会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting approval as set forth in the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare shall hear the opinions of the Social Security Council in advance.

3 特定機能病院でないものは、これに特定機能病院又はこれに紛らわしい名称を付けてはならない。

(3) A facility that is not an advanced treatment hospital shall not bear the name "advanced treatment hospital" or a name that may cause it to be mistaken for such.

第五条 公衆又は特定多数人のため往診のみによつて診療に従事する医師若しくは歯科医師又は出張のみによつてその業務に従事する助産師については、第六條の五又は第六條の七、第八條及び第九條の規定の適用に関し、それぞれその住所をもつて診療所又は助産所

とみなす。

Article 5 A physician or dentist who practices solely through house calls for the public or other specific groups of people, or a midwife who engages in services solely through out-calls shall consider each such address as his/her clinic or birthing center with regards the applicability of the provisions set forth in Article 6-5, or Article 6-7, Article 8 and Article 9.

2 都道府県知事、地域保健法（昭和二十二年法律第一百号）第五条第一項の規定に基づく政令で定める市（以下「保健所を設置する市」という。）の市長又は特別区の区長は、必要があると認めるときは、前項に規定する医師、歯科医師又は助産師に対し、必要な報告を命じ、又は検査のため診療録、助産録、帳簿書類その他の物件の提出を命ずることができる。

(2) A prefectural governor, a mayor of a city as prescribed by the Cabinet Order as set forth in Article 5(1) of the Community Health Act (Act No. 101 of 1947) (hereinafter referred to as a "city with a public health center"), or a mayor of a special ward of Tokyo may, when he/she finds it necessary, order a physician, dentist, or midwife as provided for in the preceding paragraph to report as required, or may order the submission of medical records, birth records, accounting books and documents, and other articles for inspection.

第六条 国の開設する病院、診療所及び助産所に関しては、この法律の規定の適用について、政令で特別の定をすることができる。

Article 6 The applicability of the provisions of this Act to hospitals, clinics, and birthing centers established by the national government may be prescribed separately by Cabinet Order.

第二章 医療に関する選択の支援等

第一節 医療に関する情報の提供等

第六条の二 国及び地方公共団体は、医療を受ける者が病院、診療所又は助産所の選択に関して必要な情報を容易に得られるように、必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 6-2 National government and local governments shall endeavor to undertake the necessary measures to enable recipients of medical care to easily acquire the necessary information for choosing a hospital, clinic, or birthing center.

2 医療提供施設の開設者及び管理者は、医療を受ける者が保健医療サービスの選択を適切に行うことができるように、当該医療提供施設の提供する医療について、正確かつ適切な情報を提供するとともに、患者又はその家族からの相談に適切に応ずるよう努めなければならない。

(2) Organizers and administrators of medical institutions shall endeavor to provide accurate and well-suited information on the medical care provided thereby, and to appropriately respond to queries from patients or their families, to enable recipients of medical care to choose appropriate health and medical services.

第六条の三 病院、診療所又は助産所（以下この条において「病院等」という。）の管理者は、厚生労働省令で定めるところにより、医療を受ける者が病院等の選択を適切に行うために必要な情報として厚生労働省令で定める事項を当該病院等の所在地の都道府県知事に報告するとともに、当該事項を記載した書面を当該病院等において閲覧に供しなければならない。

Article 6-3 The administrator of a hospital, clinic, or birthing center (hereinafter referred to as "hospital, etc." in this Article) shall report the matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as necessary information for enabling recipients of medical care to choose an appropriate hospital, etc. to the prefectural governor of the location of said hospital, etc., pursuant to

the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and shall make documents describing such matters available for inspection within said hospital, etc.

2 病院等の管理者は、前項の規定により報告した事項について変更が生じたときは、厚生労働省令で定めるところにより、速やかに、当該病院等の所在地の都道府県知事に報告するとともに、同項に規定する書面の記載を変更しなければならない。

(2) If a change arises with regard to matters reported pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the administrator of a hospital, etc. shall report promptly to the prefectural governor of the location of said hospital, etc., and amend the details of the documents provided for in the preceding paragraph, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 病院等の管理者は、第一項の規定による書面の閲覧に代えて、厚生労働省令で定めるところにより、当該書面に記載すべき事項を電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて厚生労働省令で定めるものにより提供することができる。

(3) In lieu of making documents pursuant to the provisions of paragraph (1) available for inspection, the administrator of a hospital, etc. may provide, by a means prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare that uses an electronic data processing system or a means that makes use of other data communication technology, the matters that should be included in said documents, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 都道府県知事は、第一項又は第二項の規定による報告の内容を確認するために必要があると認めるときは、市町村その他の官公署に対し、当該都道府県の区域内に所在する病院等に関し必要な情報の提供を求めることができる。

(4) If a prefectural governor finds it necessary in order to confirm the details of a report pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), he/she may request the necessary information concerning a hospital, etc. situated within the area of said prefecture from a municipality or other public agency.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項及び第二項の規定により報告された事項を公表しなければならない。

(5) A prefectural governor shall provide public notice of matters reported thereto pursuant to the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、病院等の管理者が第一項若しくは第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたときは、期間を定めて、当該病院等の開設者に対し、当該管理者をしてその報告を行わせ、又はその報告の内容を是正させることを命ずることができる。

(6) If the administrator of a hospital, etc. fails to report pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) or has made a false report, the prefectural governor may order the organizer of said hospital, etc. to have said administrator give said report or correct the details of said report within a period that he/she prescribes.

第六条の四 病院又は診療所の管理者は、患者を入院させたときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該患者の診療を担当する医師又は歯科医師により、次に掲げる事項を記載した書面の作成並びに当該患者又はその家族への交付及びその適切な説明が行われるようにしなければならない。ただし、患者が短期間で退院することが見込まれる場合その他の厚生労働省令で定める場合は、この限りでない。

Article 6-4 When a patient has been admitted, the administrator of a hospital or clinic shall have the physician or dentist responsible for his/her treatment prepare documents describing the following matters, deliver them to said patient or his/her family, and give an appropriate explanation thereof,

pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that this shall not apply where the patient is expected to be discharged from the hospital in a short period of time or where prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 患者の氏名、生年月日及び性別

(i) The name, date of birth, and gender of the patient.

二 当該患者の診療を主として担当する医師又は歯科医師の氏名

(ii) The name of the physician or dentist primarily responsible for said patient's treatment.

三 入院の原因となつた傷病名及び主要な症状

(iii) The name of the illness and major symptoms leading to hospitalization.

四 入院中に行われる検査、手術、投薬その他の治療（入院中の看護及び栄養管理を含む。）に関する計画

(iv) A plan for examinations, surgeries, medication, and other treatments to be undertaken during hospitalization (including nursing and dietary management during hospitalization).

五 その他厚生労働省令で定める事項

(v) Other matters as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 病院又は診療所の管理者は、患者又はその家族の承諾を得て、前項の書面の交付に代えて、厚生労働省令で定めるところにより、当該書面に記載すべき事項を電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて厚生労働省令で定めるものにより提供することができる。

(2) The administrator of a hospital or clinic may provide, in lieu of delivering the documents as set forth in the preceding paragraph and by a means prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare that makes use of an electronic data processing system or a means that makes use of other data communication technology, the matters that should be listed in said documents, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, with the consent of the patient or his/her family.

3 病院又は診療所の管理者は、患者を退院させるときは、退院後の療養に必要な保健医療サービス又は福祉サービスに関する事項を記載した書面の作成、交付及び適切な説明が行われるよう努めなければならない。

(3) When a patient is being discharged from the hospital, the administrator of said hospital or clinic shall endeavor to have documents that describe the matters related to health and medical services or welfare services that will be necessary for his/her treatment after being discharged from the hospital prepared, delivered, and appropriately explained.

4 病院又は診療所の管理者は、第一項の書面の作成に当たっては、当該病院又は診療所に勤務する医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の従業者の有する知見を十分に反映させるとともに、当該書面に記載された内容に基づき、これらの者による有機的な連携の下で入院中の医療が適切に提供されるよう努めなければならない。

(4) In preparing the documents as set forth in paragraph (1), the administrator of a hospital or clinic shall endeavor to properly reflect the opinions of the physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other employees who work at said hospital or clinic, and to appropriately provide medical care during hospitalization through organic coordination between these parties, based on the contents of said documents.

5 病院又は診療所の管理者は、第三項の書面の作成に当たっては、当該患者の退院後の療養に

必要な保健医療サービス又は福祉サービスを提供する者との連携が図られるよう努めなければならない。

- (5) In preparing the documents set forth in paragraph (3), the administrator of a hospital or clinic shall endeavor to seek cooperation with providers of the health and medical services or welfare services that are necessary for said patient's treatment after he/she is discharged from the hospital.

第二節 医業、歯科医業又は助産師の業務等の広告

第六条の五 医業若しくは歯科医業又は病院若しくは診療所に関しては、文書その他いかなる方法によるを問わず、何人も次に掲げる事項を除くほか、これを広告してはならない。

Article 6-5 No party shall advertise matters other than the following with regard a medical practice, dental practice, hospital, or clinic, whether in writing or by any other means:

一 医師又は歯科医師である旨

(i) That the person is a physician or dentist.

二 診療科名

(ii) The clinical department name.

三 病院又は診療所の名称、電話番号及び所在の場所を表示する事項並びに病院又は診療所の管理者の氏名

(iii) The name, telephone number, information that indicates the location of the hospital or clinic, and the name of the administrator of the hospital or clinic.

四 診療日若しくは診療時間又は予約による診療の実施の有無

(iv) The days and hours of practice, or whether an appointment can be booked.

五 法令の規定に基づき一定の医療を担うものとして指定を受けた病院若しくは診療所又は医師若しくは歯科医師である場合には、その旨

(v) For a hospital, clinic, physician, or dentist that is designated to undertake standard medical care as set forth in the provisions of laws and regulations, a statement to that effect.

六 入院設備の有無、第七条第二項に規定する病床の種別ごとの数、医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の従業者の員数その他の当該病院又は診療所における施設、設備又は従業者に関する事項

(vi) Whether there are in-patient facilities, the number of each type of bed provided for in Article 7(2), the number of physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other employees, and other matters related to the facilities, equipment, or employees at said hospital or clinic.

七 当該病院又は診療所において診療に従事する医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者の氏名、年齢、性別、役職、略歴その他のこれらの者に関する事項であつて医療を受ける者による医療に関する適切な選択に資するものとして厚生労働大臣が定めるもの

(vii) The names, ages, genders, positions, and brief personal records of physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical professionals practicing at said hospital or clinic, and other matters related to these people that are prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare as matters that contribute to recipients of medical care making appropriate choices with regard to their medical care.

八 患者又はその家族からの医療に関する相談に応ずるための措置、医療の安全を確保するための措置、個人情報 の適正な取扱いを確保するための措置その他の当該病院又は診療所の管理又は運営に関する事項

(viii) Measures for responding to queries concerning medical care from patients or their families, measures to ensure the safety of medical care, measures to ensure the appropriate handling of personal information, and other matters related to the management or operation of said hospital or clinic.

九 紹介をすることができる他の病院若しくは診療所又はその他の保健医療サービス若しくは福祉サービスを提供する者の名称、これらの者と当該病院又は診療所との間における施設、設備又は器具の共同利用の状況その他の当該病院又は診療所と保健医療サービス又は福祉サービスを提供する者との連携に関する事項

(ix) Matters related to cooperation with other hospitals, clinics, or health and medical service or welfare service providers, such as the names of the hospitals, clinics, or other health and medical service or welfare service providers to which patients may be referred, or the shared use of facilities, equipment, or tools between such parties and said hospital or clinic.

十 診療録その他の診療に関する諸記録に係る情報の提供、前条第三項に規定する書面の交付その他の当該病院又は診療所における医療に関する情報の提供に関する事項

(x) Matters concerning the provision of information in medical records and other records related to treatment, delivery of documents provided for in paragraph (3) of the preceding Article, and provision of other information on medical care at said hospital or clinic.

十一 当該病院又は診療所において提供される医療の内容に関する事項（検査、手術その他の治療の方法については、医療を受ける者による医療に関する適切な選択に資するものとして厚生労働大臣が定めるものに限る。）

(xi) Matters related to the details of medical care provided at said hospital or clinic (limited to the details of examinations, surgery, and other medical treatment methods that are prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare as matters that contribute to recipients of medical care making appropriate choices with regard to their medical care).

十二 当該病院又は診療所における患者の平均的な入院日数、平均的な外来患者又は入院患者の数その他の医療の提供の結果に関する事項であつて医療を受ける者による医療に関する適切な選択に資するものとして厚生労働大臣が定めるもの

(xii) Matters related to the average number of days of hospitalization, average out-patient or in-patient numbers, and other matters related to the results of the medical care that is provided at said hospital or clinic and that are prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare as matters that contribute to recipients of medical care making appropriate choices with regard to their medical care.

十三 その他前各号に掲げる事項に準ずるものとして厚生労働大臣が定める事項

(xiii) Other matters prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare shall be dealt with in the same manner as matters listed in each of the previous items.

2 厚生労働大臣は、医療に関する専門的科学的知見に基づいて前項第七号及び第十一号から第十三号までに掲げる事項の案並びに第四項に規定する基準の案を作成するため、診療に関する学識経験者の団体の意見を聴かなければならない。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare shall hear the opinions of groups of persons with the relevant knowledge and experience in medical practice in order to prepare a draft of the matters listed in item (vii) and item (xi) through item (xiii) of the preceding paragraph, and a draft of the standards provided for in paragraph (4), based on expert scientific opinions on medical care.

3 第一項各号に掲げる事項を広告する場合においても、その内容が虚偽にわたつてはならない。

(3) Where matters listed in each item of paragraph (1) are advertised, the contents thereof shall not be false.

4 第一項各号に掲げる事項を広告する場合には、その内容及び方法が、医療に関する適切な選択に関し必要な基準として厚生労働省令で定めるものに適合するものでなければならない。

(4) Where matters listed in each item of paragraph (1) are advertised, the contents and means thereof shall conform to those prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as the necessary standards for appropriate choices to be made with regard to medical care.

第六条の六 前条第一項第二号の規定による診療科名は、医業及び歯科医業につき政令で定める診療科名並びに当該診療科名以外の診療科名であつて当該診療に従事する医師又は歯科医師が厚生労働大臣の許可を受けたものとする。

Article 6-6 Clinical department names pursuant to the provisions of paragraph (1)(ii) of the preceding Article shall be the clinical department names of medical practices and dental practices prescribed by a Cabinet Order, or clinical department names other than such clinical department names in which the practicing physician or dentist has been given permission by the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 厚生労働大臣は、前項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、医学医術に関する学術団体及び医道審議会の意見を聴かなければならない。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare shall hear the opinions of academic societies of medicine and medical science and the Medical Ethics Council, when planning to enact, amend, or abolish the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph.

3 厚生労働大臣は、第一項の許可をするに当たっては、あらかじめ、医道審議会の意見を聴かなければならない。

(3) In granting the permission set forth in paragraph (1), the Minister of Health, Labour and Welfare shall hear the opinions of the Medical Ethics Council in advance.

4 第一項の規定による許可に係る診療科名を広告するときは、当該診療科名につき許可を受けた医師又は歯科医師の氏名を、併せて広告しなければならない。

(4) If a clinical department name that is related to the permission under the provisions of paragraph (1) is advertised, the name of the physician or dentist who received that permission shall be advertised alongside said clinical department name.

第六条の七 助産師の業務又は助産所に関しては、文書その他いかなる方法によるを問わず、何人も次に掲げる事項を除くほか、これを広告してはならない。

Article 6-7 No party shall advertise matters other than the following with regard to the services of a midwife or birthing center, whether in writing or by any other means:

一 助産師である旨

(i) That the person is a midwife.

二 助産所の名称、電話番号及び所在の場所を表示する事項並びに助産所の管理者の氏名

(ii) The name, telephone number, information that indicates the location of the birthing center, and the name of the administrator of the birthing center.

三 就業の日時又は予約による業務の実施の有無

(iii) Business days and hours or whether services can be booked.

四 入所施設の有無若しくはその定員、助産師その他の従業者の員数その他の当該助産所における施設、設備又は従業者に関する事項

(iv) Whether there are in-patient facilities, the admission capacity, number of midwives and other employees, and other matters related to the facilities, equipment or employees of said birthing center.

五 当該助産所において業務に従事する助産師の氏名、年齢、役職、略歴その他の助産師に関する事項であつて医療を受ける者による医療に関する適切な選択に資するものとして厚生労働大臣が定めるもの

(v) The names, ages, positions, and brief personal records of the midwives engaged in services at said birthing center, and other matters related to midwives, as prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare as matters that contribute to recipients of medical care making appropriate choices with regard to their medical care.

六 患者又はその家族からの医療に関する相談に応ずるための措置、医療の安全を確保するための措置、個人情報の適正な取扱いを確保するための措置その他の当該助産所の管理又は運営に関する事項

(vi) Measures for responding to queries on medical care from patients or their families, measures to ensure the safety of medical care, measures to ensure the appropriate handling of personal information, and other matters related to the management or operation of said birthing center.

七 第十九条に規定する嘱託する医師の氏名又は病院若しくは診療所の名称その他の当該助産所の業務に係る連携に関する事項

(vii) Matters related to cooperation with the services of said birthing center, such as the names of the contract physicians provided for in Article 19, or the names of hospitals or clinics.

八 助産録に係る情報の提供その他の当該助産所における医療に関する情報の提供に関する事項

(viii) Matters related to the provision of information on birth records and the provision of information on medical care at said birthing center.

九 その他前各号に掲げる事項に準ずるものとして厚生労働大臣が定める事項

(ix) Other matters prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare as equivalent to the matters listed in each of the previous items.

2 前項各号に掲げる事項を広告する場合においても、その内容が虚偽にわたつてはならない。

(2) Where matters listed in each item of the preceding paragraph are advertised, the contents thereof shall not be false.

3 第一項各号に掲げる事項を広告する場合には、その内容及び方法が、助産に関する適切な選択に関し必要な基準として厚生労働省令で定めるものに適合するものでなければならない。

(3) Where matters listed in each item of paragraph (1) are advertised, the contents and means thereof shall conform to those prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as the necessary standards for appropriate choices to be made with regard to midwifery.

第六条の八 都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長は、医業、歯科医業若しくは助産師の業務又は病院、診療所若しくは助産所に関する広告が第六条の五第一項、第三項若しくは第四項又は前条各項の規定に違反しているおそれがあると認めるときは、当該広告を行つた者に対し、必要な報告を命じ、又は当該職員に、当該広告を行つた者の事務所に立ち入り、当該広告に関する文書その他の物件を検査させることができる。

Article 6-8 A prefectural governor, a mayor of a city with a public health center, or a mayor of a special ward of Tokyo may, if he/she finds that the advertising related to a medical practice, a dental practice, or midwife services, or to a hospital, clinic, or birthing center violates the provisions of Article 6-5(1), (3) or (4), or any paragraph of the preceding Article, order the party that implemented said advertising to report as required, or may have the relevant official enter the offices of the party that implemented said advertising, and inspect documents or other articles related to said advertising.

2 都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長は、医業、歯科医業若しくは助産

師の業務又は病院、診療所若しくは助産所に関する広告が第六条の五第一項若しくは第四項又は前条第一項若しくは第三項の規定に違反していると認める場合には、当該広告を行つた者に対し、期限を定めて、当該広告を中止し、又はその内容を是正すべき旨を命ずることができる。

(2) A prefectural governor, a mayor of a city with a public health center, or a mayor of a special ward of Tokyo may, if he/she finds that the advertising related to a medical practice, a dental practice, or midwife services, or to a hospital, clinic or birthing center violates the provisions of Article 6-5(1) or (4), or paragraph (1) or (3) of the preceding Article, order the party that implemented said advertising to discontinue said advertising or correct its contents by a set deadline.

3 第一項の規定によつて立入検査をする当該職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係人の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) An official who enters and inspects pursuant to the provisions of paragraph (1) shall carry a certificate for identification and produce it when requested by the concerned parties.

4 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority granted pursuant to the provisions of paragraph (1) shall not be construed as approval for criminal investigation.

第三章 医療の安全の確保

第六条の九 国並びに都道府県、保健所を設置する市及び特別区は、医療の安全に関する情報の提供、研修の実施、意識の啓発その他の医療の安全の確保に関し必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 6-9 The national government, prefectures, cities with public health centers and special wards of Tokyo shall endeavor to undertake the necessary measures to ensure safety in medical care, including the provision of information on safety in medical care, training, and raising awareness on compliance.

第六条の十 病院、診療所又は助産所の管理者は、厚生労働省令で定めるところにより、医療の安全を確保するための指針の策定、従業者に対する研修の実施その他の当該病院、診療所又は助産所における医療の安全を確保するための措置を講じなければならない。

Article 6-10 The administrator of a hospital, clinic, or birthing center shall undertake measures to ensure safety in medical care in said hospital, clinic, or birthing center, including the establishment of policies to ensure safety in medical care and the implementation of training for employees, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第六条の十一 都道府県、保健所を設置する市及び特別区（以下この条及び次条において「都道府県等」という。）は、第六条の九に規定する措置を講ずるため、次に掲げる事務を実施する施設（以下「医療安全支援センター」という。）を設けるよう努めなければならない。

Article 6-11 Prefectures, cities with public health centers, and special wards (hereinafter referred to as "prefectures, etc." in this Article and the following Article) shall endeavor to provide facilities (hereinafter referred to as "medical care safety support centers") for the implementation of the following operations, in order to undertake the measures provided for in Article 6-9:

一 患者又はその家族からの当該都道府県等の区域内に所在する病院、診療所若しくは助産所における医療に関する苦情に対応し、又は相談に応ずるとともに、当該患者若しくはその家族又は当該病院、診療所若しくは助産所の管理者に対し、必要に応じ、助言を行うこと。

(i) Handling complaints and responding to queries from patients or their families concerning medical care at the hospitals, clinics, and birthing centers situated within the boundaries of said prefecture, etc., and giving advice as required to said patients or their families and the administrators of said hospitals, clinics, or birthing centers.

二 当該都道府県等の区域内に所在する病院、診療所若しくは助産所の開設者若しくは管理者若しくは従業者又は患者若しくはその家族若しくは住民に対し、医療の安全の確保に関し必要な情報の提供を行うこと。

(ii) Providing information as required to ensure safety in medical care to the organizers, administrators, and employees of the hospitals, clinics, and birthing centers situated within the boundaries of said prefecture, etc., patients or their families, or citizens.

三 当該都道府県等の区域内に所在する病院、診療所又は助産所の管理者又は従業者に対し、医療の安全に関する研修を実施すること。

(iii) Implementing training on safety in medical care for the administrators and employees of the hospitals, clinics, or birthing centers situated within the boundaries of said prefecture, etc.

四 前三号に掲げるもののほか、当該都道府県等の区域内における医療の安全の確保のために必要な支援を行うこと。

(iv) Providing support in addition to that listed in the preceding three items as required to ensure safety in medical care within the boundaries of said prefecture, etc.

2 都道府県等は、前項の規定により医療安全支援センターを設けたときは、その名称及び所在地を公示しなければならない。

(2) When a medical care safety support center has been established pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefecture, etc. shall provide public notice of its name and location.

3 都道府県等は、一般社団法人、一般財団法人その他の厚生労働省令で定める者に対し、医療安全支援センターにおける業務を委託することができる。

(3) A prefecture, etc. may entrust the operations of a medical care safety support center to a general incorporated association, general incorporated foundation, or to another party prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 医療安全支援センターの業務に従事する職員（前項の規定により委託を受けた者（その者が法人である場合にあっては、その役員）及びその職員を含む。）又はその職にあつた者は、正当な理由がなく、その業務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(4) Personnel (including parties to whom operations have been entrusted pursuant to the provisions of the preceding paragraph (and their officers in the case that such a party is a juridical person) and their personnel) who are or have been engaged in the operations of a medical care safety support center shall not divulge any secret acquired in relation to said operations without justifiable grounds.

第六条の十二 国は、医療安全支援センターにおける事務の適切な実施に資するため、都道府県等に対し、医療の安全に関する情報の提供を行うほか、医療安全支援センターの運営に関し必要な助言その他の援助を行うものとする。

Article 6-12 The national government shall, in addition to providing information on safety in medical care, provide advice and other support on the management of medical care safety support centers to prefectures, etc., to contribute to the appropriate implementation of operations in medical care safety support centers.

第四章 病院、診療所及び助産所

第一節 開設等

第七条 病院を開設しようとするとき、医師法（昭和二十三年法律第二百一号）第十六条の四第一項の規定による登録を受けた者（同法第七条の二第一項の規定による厚生労働大臣の命令を受けた者にあつては、同条第二項の規定による登録を受けた者に限る。以下「臨床研修等修了医師」という。）及び歯科医師法（昭和二十三年法律第二百二号）第十六条の四第一項の規定による登録を受けた者（同法第七条の二第一項の規定による厚生労働大臣の命令を受けた者にあつては、同条第二項の規定による登録を受けた者に限る。以下「臨床研修等修了歯科医師」という。）でない者が診療所を開設しようとするとき、又は助産師（保健師助産師看護師法（昭和二十三年法律第二百三十三号）第十五条の二第一項の規定による厚生労働大臣の命令を受けた者にあつては、同条第三項の規定による登録を受けた者に限る。以下この条、第八条及び第十一条において同じ。）でない者が助産所を開設しようとするときは、開設地の都道府県知事（診療所又は助産所にあつては、その開設地が保健所を設置する市又は特別区の区域にある場合においては、当該保健所を設置する市の市長又は特別区の区長。第八条から第九条まで、第十二条、第十五条、第十八条、第二十四条及び第二十七条から第三十条までの規定において同じ。）の許可を受けなければならない。

Article 7 When a person wishes to establish a hospital, when a person who is neither a person registered pursuant to the provisions of Article 16-4(1) of the Medical Practitioners Act (Act No. 201 of 1948) (limited to persons registered pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article who have been issued an order by the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Article 7-2(1) of the same Act; hereinafter referred to as a "clinically trained physician") nor a person registered pursuant to the provisions of Article 16-4(1) of the Dentists Act (Act No. 202 of 1948) (limited to persons registered pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article who have been issued an order by the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Article 7-2(1) of the same Act; hereinafter referred to as a "clinically trained dentist") wishes to establish a clinic, and when a person who is not a midwife (limited to persons who have been issued an order by the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions (1) of the Act on Public Health Nurses, Midwives and Nurses (Act No. 203 of 1948) and who are registered pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article; hereinafter the same shall apply in this Article, Article 8 and Article 11) wishes to establish a birthing center, he/she shall first acquire permission to do so from the prefectural governor for the location of said facility (the mayor of a city with a public health center or the mayor of a special ward in the case that the location of said clinic or birthing center is within such a city with a public health center or a special ward; the same shall apply in Article 8 through Article 9, Article 12, Article 15, Article 18, Article 24, and Article 27 through Article 30).

2 病院を開設した者が、病床数、次の各号に掲げる病床の種別（以下「病床の種別」という。）その他厚生労働省令で定める事項を変更しようとするとき、又は臨床研修等修了医師及び臨床研修等修了歯科医師でない者が診療所を開設したもの若しくは助産師でない者が助産所を開設したものが、病床数その他厚生労働省令で定める事項を変更しようとするときも、厚生労働省令で定める場合を除き、前項と同様とする。

(2) When a person who has established a hospital wishes to alter the number of beds, the classification of beds described in each of the following items (hereinafter referred to as "bed classifications"), or other matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, when a person who is neither a clinically trained physician nor a clinically trained dentist but has established a clinic or a person who is not a midwife but has established a birthing center, wishes to alter the number of beds or other matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, the same shall apply as in the preceding paragraph, except where prescribed by an Ordinance of the Ministry of

Health, Labour and Welfare:

一 精神病床（病院の病床のうち、精神疾患を有する者を入院させるためのものをいう。以下同じ。）

(i) Psychiatric hospital beds (meaning hospital beds for the hospitalization of persons with psychiatric disorders; the same shall apply hereinafter).

二 感染症病床（病院の病床のうち、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）第六条第二項に規定する一類感染症、同条第三項に規定する二類感染症（結核を除く。）、同条第七項に規定する新型インフルエンザ等感染症及び同条第八項に規定する指定感染症（同法第七条の規定により同法第十九条又は第二十条の規定を準用するものに限る。）の患者（同法第八条（同法第七条において準用する場合を含む。）の規定により一類感染症、二類感染症、新型インフルエンザ等感染症又は指定感染症の患者とみなされる者を含む。）並びに同法第六条第九項に規定する新感染症の所見がある者を入院させるためのものをいう。以下同じ。）

(ii) Infectious disease hospital beds (meaning hospital beds for the hospitalization of patients (including persons regarded as patients with Class I infectious diseases, Class II infectious diseases, infectious diseases including novel influenza A, and designated infections pursuant to the provisions of Article 8 of the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering from Infectious Diseases (Act No. 114 of 1998) (including where Article 7 of the same Act applies mutatis mutandis)) with Class I infectious diseases provided for in Article 6(2) of the same Act, Class II infectious diseases provided for in paragraph (3) of the same Article (except tuberculosis), infections including novel influenza A provided for in paragraph (7) of the same Article, and designated infections provided for in paragraph (8) of the same Article (limited to those infections to which the provisions of Article 19 or Article 20 of the same Act apply mutatis mutandis under the provisions of Article 7 of the same Act), and persons found to have new infectious diseases provided for in Article 6(9) of the same Act; the same shall apply hereinafter).

三 結核病床（病院の病床のうち、結核の患者を入院させるためのものをいう。以下同じ。）

(iii) Tuberculosis hospital beds (meaning hospital beds for the hospitalization of tuberculosis patients; the same shall apply hereinafter).

四 療養病床（病院又は診療所の病床のうち、前三号に掲げる病床以外の病床であつて、主として長期にわたり療養を必要とする患者を入院させるためのものをいう。以下同じ。）

(iv) Long-term care beds (meaning hospital or clinic beds other than those described in the above three items that are primarily for the hospitalization of patients requiring long-term recuperation; the same shall apply hereinafter).

五 一般病床（病院又は診療所の病床のうち、前各号に掲げる病床以外のものをいう。以下同じ。）

(v) General beds (meaning hospital or clinic beds other than those described in each of the above items; the same shall apply hereinafter).

3 診療所に病床を設けようとするとき、又は診療所の病床数、病床の種別その他厚生労働省令で定める事項を変更しようとするときは、厚生労働省令で定める場合を除き、当該診療所の所在地の都道府県知事の許可を受けなければならない。

(3) When a person wishes to provide beds in a clinic, or when he/she wishes to alter the number of beds in a clinic, the bed classifications, or other matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare he/she shall first acquire permission to do so from the prefectural governor of the area in which said clinic is situated, except where prescribed by an Ordinance of the Ministry of

Health, Labour and Welfare.

4 都道府県知事又は保健所を設置する市の市長若しくは特別区の区長は、前三項の許可の申請があつた場合において、その申請に係る施設の構造設備及びその有する人員が第二十一条及び第二十三条の規定に基づく厚生労働省令の定める要件に適合するときは、前三項の許可を与えなければならない。

(4) Where there has been an application for permission as set forth in the preceding three paragraphs, the prefectural governor, mayor of a city with a public health center or mayor of a special ward shall grant permission as set forth in the preceding three paragraphs if the buildings, equipment, and personnel of the facility pertaining to said application comply with the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 21 and Article 23.

5 営利を目的として、病院、診療所又は助産所を開設しようとする者に対しては、前項の規定にかかわらず、第一項の許可を与えないことができる。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the permission set forth in paragraph (1) may be refused to a person who wishes to establish a hospital, clinic or birthing center for commercial purposes.

第七条の二 都道府県知事は、次に掲げる者が病院の開設の許可又は病院の病床数の増加若しくは病床の種別の変更の許可の申請をした場合において、当該申請に係る病院の所在地を含む地域（当該申請に係る病床が療養病床又は一般病床（以下この条において「療養病床等」という。）のみである場合は第三十条の四第一項の規定により当該都道府県が定める医療計画（以下この条において単に「医療計画」という。）において定める第三十条の四第二項第十号に規定する区域とし、当該申請に係る病床が精神病床、感染症病床又は結核病床（以下この項において「精神病床等」という。）のみである場合は当該都道府県の区域とし、当該申請に係る病床が療養病床等及び精神病床等である場合は同号に規定する区域及び当該都道府県の区域とする。）における病院又は診療所の病床の当該申請に係る病床の種別に応じた数（当該申請に係る病床が療養病床等のみである場合は、その地域における療養病床及び一般病床の数）が、同条第四項の厚生労働省令で定める標準に従い医療計画において定めるその地域の当該申請に係る病床の種別に応じた基準病床数（当該申請に係る病床が療養病床等のみである場合は、その地域における療養病床及び一般病床に係る基準病床数）に既に達しているか、又は当該申請に係る病院の開設若しくは病床数の増加若しくは病床の種別の変更によつてこれを超えることになると認めるときは、前条第四項の規定にかかわらず、同条第一項又は第二項の許可を与えないことができる。

Article 7-2 Where the following persons have applied for permission to establish a hospital, to increase the number of beds, or to alter bed classifications in a hospital, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, the prefectural governor may refuse the permission set forth in paragraph (1) or paragraph (2) of the same Article when, in the area that includes the hospital to which said application relates (where the beds to which said application relates are recuperation or general beds only (hereinafter referred to as "long-term care beds, etc." in this Article), this shall be the area provided for in Article 30-4(2)(x) as prescribed by the medical care plan set forth by said prefecture pursuant to the provisions of Article 30-4(1) (hereinafter referred to as simply the "medical care plan" in this Article); where the beds to which said application relates are psychiatric beds, infectious disease beds, or tuberculosis beds only (hereinafter referred to as "psychiatric beds, etc." in this paragraph), this shall be the prefectural area; and where the beds to which said application relates are long-term care beds, etc. and psychiatric beds, etc., this shall be the area provided for in Article 30-4(2)(x) and the prefectural area), the number of hospital or clinic beds that correspond to the classifications of the beds that said application relates to (or the number of long-term care beds and general beds in said area, where the beds that said application relates to are long-term care beds, etc. only) has already reached

the target number of beds for said area, as prescribed in a medical care plan that is in accordance with the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in paragraph (4) of the same Article, or if it is considered that establishing a hospital, increasing the number of beds, or altering the bed classifications as per said application would exceed said target:

一 第三十一条に規定する者

(i) A person as provided for in Article 31.

二 国家公務員共済組合法（昭和三十二年法律第二百二十八号）の規定に基づき設立された共済組合及びその連合会

(ii) Mutual aid associations and federations thereof formed under the provisions of the National Public Officers Mutual Aid Association Act (Act No. 128 of 1958).

三 地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第百五十二号）の規定に基づき設立された共済組合

(iii) Mutual aid associations formed under the provisions of the Local Public Officers, etc. Mutual Aid Association Act (Act No. 152 of 1962).

四 前二号に掲げるもののほか、政令で定める法律に基づき設立された共済組合及びその連合会

(iv) In addition to what is listed in the preceding two items, mutual aid associations and federations thereof formed under laws and regulations prescribed by Cabinet Order.

五 私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）の規定により私立学校教職員共済制度を管掌することとされた日本私立学校振興・共済事業団

(v) The Promotion and Mutual Aid Corporation for Private Schools of Japan which administers the private school mutual aid system pursuant to the provisions of the Private School Personnel Mutual Aid Association Act (Act No. 245 of 1953).

六 健康保険法（大正十一年法律第七十号）の規定に基づき設立された健康保険組合及びその連合会

(vi) The National Federation of Health Insurance Societies and its federations formed under the provisions of the Health Insurance Act (Act No. 70 of 1922).

七 国民健康保険法（昭和三十二年法律第百九十二号）の規定に基づき設立された国民健康保険組合及び国民健康保険団体連合会

(vii) The National Health Insurance Association and national health insurance organizations formed under the provisions of the National Health Insurance Act (Act No. 192 of 1958).

八 国の委託を受けて健康保険法第百五十条及び船員保険法（昭和十四年法律第七十三号）第百十一条の施設として病院を開設する者

(viii) A person who has established a hospital as a facility under Article 150 of the Health Insurance Act and Article 111 of the Mariners Insurance Act (Act No. 73 of 1939), as entrusted by the national government.

2 都道府県知事は、前項各号に掲げる者が診療所の病床の設置の許可又は診療所の病床数の増加の許可の申請をした場合において、当該申請に係る診療所の所在地を含む地域（医療計画において定める第三十条の四第二項第十号に規定する区域をいう。）における療養病床及び一般病床の数が、同条第四項の厚生労働省令で定める標準に従い医療計画において定める当該区域の療養病床及び一般病床に係る基準病床数に既に達しているか、又は当該申請に係る病床の設置若しくは病床数の増加によつてこれを超えることになると認めるときは、前条第四項の規定にかかわらず、同条第三項の許可を与えないことができる。

(2) Where a person listed in any of the items of the preceding paragraph has applied for permission to

establish beds in a clinic or to increase the number of beds in a clinic, the prefectural governor may, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, refuse the permission set forth in paragraph (3) of the same Article, when, in the area that includes the clinic to which said application relates (an area provided for in Article 30-4(2)(x) as prescribed by the medical care plan) the number of long-term care beds and general beds has already reached the target number of long-term care beds and general beds for said area as prescribed in a medical care plan that is in accordance with the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as set forth in paragraph (4) of the same Article, or if it is considered that establishing beds or increasing the number of beds as per said application would exceed said target.

3 都道府県知事は、第一項各号に掲げる者が開設する病院（療養病床等を有するものに限る。）又は診療所（前条第三項の許可を得て病床を設置するものに限る。）の所在地を含む地域（医療計画において定める第三十条の四第二項第十号に規定する区域をいう。）における療養病床及び一般病床の数が、同条第四項の厚生労働省令で定める標準に従い医療計画において定める当該区域の療養病床及び一般病床に係る基準病床数を既に超えている場合において、当該病院又は診療所が、正当な理由がないのに、前条第一項若しくは第二項の許可に係る療養病床等又は同条第三項の許可を受けた病床に係る業務の全部又は一部を行っていないときは、当該業務を行っていない病床数の範囲内で、当該病院又は診療所の開設者又は管理者に対し、病床数を削減することを内容とする許可の変更のための措置を採るべきことを命ずることができる。

(3) Where the number of long-term care beds and general beds in the area (an area provided for in Article 30-4(2)(x) as prescribed by a medical care plan) in which a hospital (limited to those with long-term care beds, etc.) or clinic (limited to those with beds permitted as set forth in paragraph (3) of the preceding Article) established by a person listed in any of the items of paragraph (1) has already reached the target number for long-term care beds and general beds in said area as specified in a medical care plan that is in accordance with the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, as set forth in paragraph (4) of the same Article, when said hospital or clinic is not engaging in all or some of the services related to long-term care beds, etc. under the permission set forth in paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article or beds for which the permission set forth in paragraph (3) of the same Article has been received, without justifiable grounds, the prefectural governor may order the organizer or administrator of said hospital or clinic to adopt measures to amend such permission so as to reduce the number of beds, up to and including the number of beds which are not used for said services.

4 前三項の場合において、都道府県知事は、当該地域における既存の病床数及び当該申請に係る病床数を算定するに当たっては、第三十条の四第四項の厚生労働省令で定める標準に従い医療計画において定めるところにより、病院又は診療所の機能及び性格を考慮して、必要な補正を行わなければならない。

(4) In the cases set forth in the preceding three paragraphs, in calculating the number of existing beds in the relevant area and the number of beds to which the relevant application relates, the prefectural governor shall carry out any necessary adjustments in consideration of the function and nature of the hospital or clinic, pursuant to the provisions of a medical care plan that is in accordance with the requirements prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 30-4(4).

5 第一項から第三項までの場合において、都道府県知事は、当該地域における既存の病床数を算定するに当たっては、介護老人保健施設の入所定員数は、厚生労働省令の定めるところにより、既存の療養病床の病床数とみなす。

(5) In the cases set forth in paragraph (1) through paragraph (3), in calculating the number of existing

beds in the relevant area, the prefectural governor shall consider the capacity of a long-term care health facility as being the number of existing long-term care beds, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、第一項若しくは第二項の規定により前条第一項から第三項までの許可を与えない処分をし、又は第三項の規定により命令しようとするときは、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(6) The prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance, when he/she wishes to refuse permission as set forth in paragraph (1) through paragraph (3) of the preceding Article pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) or if he/she wishes to issue an order pursuant to the provisions of paragraph (3).

7 独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三十三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。）のうち政令で定めるものは、病院を開設し、若しくはその開設した病院につき病床数を増加させ、若しくは病床の種別を変更し、又は診療所に病床を設け、若しくは診療所の病床数を増加させ、若しくは病床の種別を変更しようとするときは、あらかじめ、その計画に関し、厚生労働大臣に協議（政令で特に定める場合は、通知）をしなければならない。その計画を変更しようとするときも、同様とする。

(7) When an incorporated administrative agency (an incorporated administrative agency as provided for in Article 2(1) of the Act on General Rules for Independent Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999)) that has been specified by a Cabinet Order wishes to establish a hospital, increase bed numbers, or alter bed classifications at a hospital it has established, or where it wishes to establish beds in a clinic or increase bed numbers or alter bed classifications at a clinic, it shall consult (or give notice where specially prescribed by Cabinet Order) with the Minister of Health, Labour and Welfare in advance regarding such plans. The same shall apply when it wishes to amend such plans.

第八条 臨床研修等修了医師、臨床研修等修了歯科医師又は助産師が診療所又は助産所を開設したときは、開設後十日以内に、診療所又は助産所の所在地の都道府県知事に届け出なければならない。

Article 8 When a clinically trained physician, a clinically trained dentist, or a midwife establishes a clinic or birthing center, he/she shall notify the prefectural governor of the area in which the clinic or birthing center is situated within ten days of its establishment.

第八条の二 病院、診療所又は助産所の開設者は、正当の理由がないのに、その病院、診療所又は助産所を一年を超えて休止してはならない。ただし、前条の規定による届出をして開設した診療所又は助産所の開設者については、この限りでない。

Article 8-2 The organizer of a hospital, clinic, or birthing center shall not suspend the operation of said hospital, clinic or birthing center for more than one year without justifiable grounds; provided, however, that this shall not apply to the organizer of a clinic or birthing center of which the prefectural governor was notified and that was established pursuant to the provisions of the preceding Article.

2 病院、診療所又は助産所の開設者が、その病院、診療所又は助産所を休止したときは、十日以内に、都道府県知事に届け出なければならない。休止した病院、診療所又は助産所を再開したときも、同様とする。

(2) When the organizer of a hospital, clinic, or birthing center suspends the operation of said hospital, clinic, or birthing center, he/she shall notify the prefectural governor within ten days. The same shall apply when a hospital, clinic, or birthing center whose operation was suspended is re-opened.

第九条 病院、診療所又は助産所の開設者が、その病院、診療所又は助産所を廃止したときは、十

日以内に、都道府県知事に届け出なければならない。

Article 9 When the organizer of a hospital, clinic, or birthing center discontinues the operation of said hospital, clinic, or birthing center, he/she shall notify the prefectural governor within ten days.

2 病院、診療所又は助産所の開設者が死亡し、又は失そうの宣告を受けたときは、戸籍法（昭和二十二年法律第二百二十四号）の規定による死亡又は失そうの届出義務者は、十日以内に、その旨をその所在地の都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When the organizer of a hospital, clinic, or birthing center has died or has become the subject of an adjudication of disappearance, the person who is obligated to submit a notification of such person's death or disappearance pursuant to the provisions of the Family Register Act (Act No. 224 of 1947) shall notify the prefectural governor of his/her area of the same within ten days.

第二節 管理

第十条 病院又は診療所の開設者は、その病院又は診療所が医業をなすものである場合は臨床研修等修了医師に、歯科医業をなすものである場合は臨床研修等修了歯科医師に、これを管理させなければならない。

Article 10 The organizer of a hospital or clinic shall have it managed by a clinically trained physician where a medical practice is operated at said hospital or clinic, or shall have it managed by a clinically trained dentist where a dental practice is operated at said hospital or clinic.

2 病院又は診療所の開設者は、その病院又は診療所が、医業及び歯科医業を併せ行うものである場合は、それが主として医業を行うものであるときは臨床研修等修了医師に、主として歯科医業を行うものであるときは臨床研修等修了歯科医師に、これを管理させなければならない。

(2) Where both a medical practice and dental practice are operated at a hospital or clinic, the organizer of said hospital or clinic shall have it managed by a clinically trained physician where it is primarily for the operation of a medical practice, or a clinically trained dentist where it is primarily for the operation of a dental practice.

第十一条 助産所の開設者は、助産師に、これを管理させなければならない。

Article 11 An organizer of a birthing center shall have said birthing center managed by a midwife.

第十二条 病院、診療所又は助産所の開設者が、病院、診療所又は助産所の管理者となることができる者である場合は、自らその病院、診療所又は助産所を管理しなければならない。但し、病院、診療所又は助産所所在地の都道府県知事の許可を受けた場合は、他の者にこれを管理させて差支ない。

Article 12 The organizer of a hospital, clinic, or birthing center shall manage said hospital, clinic, or birthing center himself/herself where he/she is a person capable of being the administrator of a hospital, clinic, or birthing center; provided, however, that it is permissible for him/her to have another party manage where permitted by the prefectural governor of the area in which the hospital, clinic, or birthing center is situated.

2 病院、診療所又は助産所を管理する医師、歯科医師又は助産師は、その病院、診療所又は助産所の所在地の都道府県知事の許可を受けた場合を除くほか、他の病院、診療所又は助産所を管理しない者でなければならない。

(2) The physician, dentist, or midwife who manages a hospital, clinic, or birthing center shall be a person who does not manage any other hospital, clinic, or birthing center, except where permitted by the prefectural governor of the area in which said hospital, clinic, or birthing center is situated.

第十二条の二 地域医療支援病院の開設者は、厚生労働省令の定めるところにより、業務に関する報告書を都道府県知事に提出しなければならない。

Article 12-2 The organizer of a regional medical care support hospital shall submit reports concerning its operation to the prefectural governor pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の報告書の内容を公表しなければならない。

(2) The prefectural governor shall provide public notice of the details of the reports set forth in the preceding paragraph pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十二条の三 特定機能病院の開設者は、厚生労働省令の定めるところにより、業務に関する報告書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

Article 12-3 The organizer of an advanced treatment hospital shall submit reports concerning its operation to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 厚生労働大臣は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の報告書の内容を公表しなければならない。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare shall provide public notice of the details of the reports set forth in the preceding paragraph pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十三条 患者を入院させるための施設を有する診療所の管理者は、入院患者の病状が急変した場合においても適切な治療を提供することができるよう、当該診療所の医師が速やかに診療を行う体制を確保するよう努めるとともに、他の病院又は診療所との緊密な連携を確保しておかなければならない。

Article 13 The administrator of a clinic with facilities for the hospitalization of patients shall endeavor to ensure a system for said clinic's physicians to make prompt diagnoses that enable appropriate medical treatment to be provided, even where the symptoms of a hospitalized patient change suddenly, and shall ensure close cooperation with other hospitals or clinics.

第十四条 助産所の管理者は、同時に十人以上の妊婦、産婦又はじよく婦を入所させてはならない。ただし、他に入院させ、又は入所させるべき適当な施設がない場合において、臨時応急のため入所させるときは、この限りでない。

Article 14 The administrator of a birthing center shall not allow ten or more pregnant women, women in labor, or women resting after childbirth to be admitted at the same time; provided, however, that this shall not apply to temporary and emergency admissions in the case that there are no other appropriate facilities for hospitalization or admission.

第十四条の二 病院又は診療所の管理者は、厚生労働省令の定めるところにより、当該病院又は診療所に關し次に掲げる事項を当該病院又は診療所内に見やすいよう掲示しなければならない。

Article 14-2 The administrator of a hospital or clinic shall post the following matters concerning said hospital or clinic in a visible location within said hospital or clinic, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 管理者の氏名

(i) The name of the administrator.

二 診療に従事する医師又は歯科医師の氏名

(ii) The names of practicing physicians or dentists.

三 医師又は歯科医師の診療日及び診療時間

(iii) The days and hours of the physicians' or dentists' practices.

四 前三号に掲げるもののほか、厚生労働省令で定める事項

(iv) In addition to those listed in the preceding three items, the matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 助産所の管理者は、厚生労働省令の定めるところにより、当該助産所に関し次に掲げる事項を当該助産所内に見やすいように掲示しなければならない。

(2) The administrator of a birthing center shall post the following matters concerning said birthing center in a visible location within said birthing center, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 管理者の氏名

(i) The name of the administrator.

二 業務に従事する助産師の氏名

(ii) The names of midwives engaging in services.

三 助産師の就業の日時

(iii) The midwives' working hours.

四 前三号に掲げるもののほか、厚生労働省令で定める事項

(iv) In addition to what is listed in the preceding three items, the matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十五条 病院又は診療所の管理者は、その病院又は診療所に勤務する医師、歯科医師、薬剤師その他の従業者を監督し、その業務遂行に欠けるところのないよう必要な注意をしなければならない。

Article 15 The administrator of a hospital or clinic shall supervise the physicians, dentists, pharmacists, and other employees working at said hospital or clinic, and shall take the necessary care in order to prevent omissions in the performance of their services.

2 助産所の管理者は、助産所に勤務する助産師その他の従業者を監督し、その業務遂行に遺憾のないよう必要な注意をしなければならない。

(2) The administrator of a birthing center shall supervise the midwives and other employees working at the birthing center, and shall take necessary care to prevent unsatisfactory performance of their services.

3 病院又は診療所の管理者は、病院又は診療所に診療の用に供するエックス線装置を備えたときその他厚生労働省令で定める場合においては、厚生労働省令の定めるところにより、病院又は診療所所在地の都道府県知事に届け出なければならない。

(3) The administrator of a hospital or clinic shall notify the prefectural governor of the area in which the hospital or clinic is situated, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, where said hospital or clinic has an x-ray unit, or in other cases prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十五条の二 病院、診療所又は助産所の管理者は、病院、診療所又は助産所の業務のうち、医

師若しくは歯科医師の診療若しくは助産師の業務又は患者、妊婦、産婦若しくはじよく婦の入院若しくは入所に著しい影響を与えるものとして政令で定めるものを委託しようとするときは、当該病院、診療所又は助産所の業務の種類に応じ、当該業務を適正に行う能力のある者として厚生労働省令で定める基準に適合するものに委託しなければならない。

Article 15-2 When the administrator of a hospital, clinic, or birthing center wishes to entrust the operation of the hospital, clinic, or birthing center that are prescribed by Cabinet Order as having a significant influence on physicians' or dentists' diagnoses, on the services of midwives, or on the hospitalization or admission of patients, pregnant women, women in labor, or women resting after childbirth, he/she shall entrust said operations to a party who conforms to the requirements prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as a party with the ability to properly undertake its operation, in accordance with the type of operation undertaken at said hospital, clinic, or birthing center.

第十六条 医業を行う病院の管理者は、病院に医師を宿直させなければならない。但し、病院に勤務する医師が、その病院に隣接した場所に居住する場合において、病院所在地の都道府県知事の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 16 The administrator of a hospital that carries out a medical practice shall have a physician on night duty in the hospital; provided, however, that this shall not apply in the case that a physician practicing at the hospital resides at a location close to said hospital, if permitted by the prefectural governor of the area in which the hospital is situated.

第十六条の二 地域医療支援病院の管理者は、厚生労働省令の定めるところにより、次に掲げる事項を行わなければならない。

Article 16-2 The administrator of a regional medical care support hospital shall undertake the following matters, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 当該病院の建物の全部若しくは一部、設備、器械又は器具を、当該病院に勤務しない医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者の診療、研究又は研修のために利用させること。

(i) Allowing all or part of the buildings, equipment, instruments, or tools of said hospital to be used by physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical professionals who do not work at said hospital for their practices, research, or training.

二 救急医療を提供すること。

(ii) Providing emergency medical care.

三 地域の医療従事者の資質の向上を図るための研修を行わせること。

(iii) Carrying out training to enhance the quality of community medical care professionals.

四 第二十二条第二号及び第三号に掲げる諸記録を体系的に管理すること。

(iv) Systematically managing records as listed in Article 22(ii) and (iii).

五 当該地域医療支援病院に患者を紹介しようとする医師その他厚生労働省令で定める者から第二十二条第二号又は第三号に掲げる諸記録の閲覧を求められたときは、正当の理由がある場合を除き、当該諸記録のうち患者の秘密を害するおそれのないものとして厚生労働省令で定めるものを閲覧させること。

(v) When a request to view records listed in Article 22(ii) or (iii) has been received from a physician who wishes to refer a patient to said regional medical care support hospital or from other persons as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, making available for

inspection the records which are prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as having no risk of harming patient confidentiality, except where there are justifiable grounds for not doing so.

六 他の病院又は診療所から紹介された患者に対し、医療を提供すること。

(vi) Providing medical care to patients referred from other hospitals or clinics.

七 その他厚生労働省令で定める事項

(vii) Other matters as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 地域医療支援病院の管理者は、居宅等における医療を提供する医療提供施設、介護保険法第八条第四項に規定する訪問看護を行う同法第四十一条第一項に規定する指定居宅サービス事業者その他の居宅等における医療を提供する者（以下この項において「居宅等医療提供施設等」という。）における連携の緊密化のための支援、医療を受ける者又は地域の医療提供施設に対する居宅等医療提供施設等に関する情報の提供その他の居宅等医療提供施設等による居宅等における医療の提供の推進に関し必要な支援を行わなければならない。

(2) The administrator of a regional medical care support hospital shall provide necessary support concerning the promotion of in-home medical care provision by medical institutions providing in-home medical care, designated in-home service providers pursuant to the provisions of Article 41(1) of the Long-Term Care Insurance Act who undertake in-home nursing under Article 8(4) of the same Act, and other persons providing in-home medical care (hereinafter referred to as "in-home medical care providers, etc." in this paragraph), such as supporting close coordination with in-home medical care providers, etc., and providing information concerning in-home medical care providers, etc. to recipients of medical care or medical institutions in the area.

第十六条の三 特定機能病院の管理者は、厚生労働省令の定めるところにより、次に掲げる事項を行わなければならない。

Article 16-3 The administrator of an advanced treatment hospital shall undertake the following matters pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 高度の医療を提供すること。

(i) Providing advanced medical care.

二 高度の医療技術の開発及び評価を行うこと。

(ii) Carrying out development and evaluation of advanced medical care techniques.

三 高度の医療に関する研修を行わせること。

(iii) Carrying out training in advanced medical care.

四 第二十二条の二第三号及び第四号に掲げる諸記録を体系的に管理すること。

(iv) Systematically managing the records listed under Article 22-2(iii) and (iv).

五 当該特定機能病院に患者を紹介しようとする医師その他厚生労働省令で定める者から第二十二条の二第三号又は第四号に掲げる諸記録の閲覧を求められたときは、正当の理由がある場合を除き、当該諸記録のうち患者の秘密を害するおそれのないものとして厚生労働省令で定めるものを閲覧させること。

(v) When a request to view the records listed in Article 22-2(iii) or (iv) has been received from a physician who wishes to refer a patient to said advanced treatment hospital or from other persons as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, making available for inspection the records that are prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as having no risk of harming patient confidentiality, except where there are justifiable

grounds for not doing so.

六 他の病院又は診療所から紹介された患者に対し、医療を提供すること。

(vi) Providing medical care to patients referred from other hospitals or clinics.

七 その他厚生労働省令で定める事項

(vii) Other matters as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 特定機能病院の管理者は、第三十条の四第二項第二号に規定する医療連携体制が適切に構築されるように配慮しなければならない。

(2) The administrator of an advanced treatment hospital shall make arrangements so that a medical care coordination system as provided for in Article 30-4(2)(ii) is properly constructed.

第十七条 第六条の十及び第十三条から前条までに定めるもののほか、病院、診療所又は助産所の管理者が、その構造設備、医薬品その他の物品の管理並びに患者、妊婦、産婦及びじよく婦の入院又は入所につき遵守すべき事項については、厚生労働省令で定める。

Article 17 In addition to the provisions of Article 6-10 and Article 13 through to the preceding Article, matters that should be observed by the administrator of a hospital, clinic, or birthing center in the management of his/her buildings and equipment, medical supplies, and other articles, and in the hospitalization or admission of patients, pregnant women, women in labor, and women resting after childbirth, shall be as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十八条 病院又は医師が常時三人以上勤務する診療所にあつては、開設者は、専属の薬剤師を置かなければならない。但し、病院又は診療所所在地の都道府県知事の許可を受けた場合は、この限りでない。

Article 18 An organizer shall provide an exclusive pharmacist in a hospital or in a clinic where three or more physicians regularly work; provided, however, that this shall not apply where permitted by the prefectural governor of the area in which the hospital or clinic is situated.

第十九条 助産所の開設者は、厚生労働省令で定めるところにより、嘱託する医師及び病院又は診療所を定めておかなければならない。

Article 19 The organizer of a birthing center shall provide for contract physicians and hospitals or clinics pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十条 病院、診療所又は助産所は、清潔を保持するものとし、その構造設備は、衛生上、防火上及び保安上安全と認められるようなものでなければならない。

Article 20 A hospital, clinic, or birthing center shall be maintained in a clean state, and its buildings and equipment shall be recognizable as safe in terms of sanitation, fire safety, and security.

第二十一条 病院は、厚生労働省令の定めるところにより、次に掲げる人員及び施設を有し、かつ、記録を備えて置かなければならない。

Article 21 A hospital shall have the following personnel and facilities and shall prepare the following records, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 当該病院の有する病床の種別に応じ、厚生労働省令で定める員数の医師、歯科医師、看護師その他の従業者

(i) Physicians, dentists, nurses, and other employees in the numbers prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, in accordance with the classifications of the beds at said hospital.

二 各科専門の診察室

(ii) A consultation room for each clinical department.

三 手術室

(iii) An operating room.

四 処置室

(iv) Treatment rooms.

五 臨床検査施設

(v) A diagnostic laboratory.

六 エックス線装置

(vi) An X-ray unit.

七 調剤所

(vii) A dispensary.

八 給食施設

(viii) Food service facilities.

九 診療に関する諸記録

(ix) Records concerning medical treatment.

十 診療科名中に産婦人科又は産科を有する病院にあつては、分べん室及び新生児の入浴施設

(x) Delivery rooms and neonatal bathing facilities in hospitals that have a gynecology and obstetrics department or an obstetrics department.

十一 療養病床を有する病院にあつては、機能訓練室

(xi) Functional training rooms in hospitals that have long-term care beds.

十二 その他厚生労働省令で定める施設

(xii) Other facilities as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 療養病床を有する診療所は、厚生労働省令の定めるところにより、次に掲げる人員及び施設を有しなければならない。

(2) A clinic with long-term care beds shall have the following personnel and facilities, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 厚生労働省令で定める員数の医師、歯科医師、看護師及び看護の補助その他の業務の従業者

(i) Physicians, dentists, nurses, and other employees, including those engaged in nursing support, in the numbers prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

二 機能訓練室

(ii) Functional training rooms.

三 その他厚生労働省令で定める施設

(iii) Other facilities as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十二条 地域医療支援病院は、前条第一項（第九号を除く。）に定めるもののほか、厚生労働省令の定めるところにより、次に掲げる施設を有し、かつ、記録を備えて置かなければならない。

Article 22 In addition to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (excluding item (ix)), a regional medical care support hospital shall have the following facilities and shall prepare the following records, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

- 一 集中治療室
- (i) An intensive care unit.
- 二 診療に関する諸記録
- (ii) Records concerning medical treatment.
- 三 病院の管理及び運営に関する諸記録
- (iii) Records concerning the management and operation of the hospital.
- 四 化学、細菌及び病理の検査施設
- (iv) Chemical, bacteriological, and pathological inspection facilities.
- 五 病理解剖室
- (v) An autopsy room.
- 六 研究室
- (vi) A laboratory.
- 七 講義室
- (vii) A lecture room.
- 八 図書室
- (viii) A library.
- 九 その他厚生労働省令で定める施設
- (ix) Other facilities as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十二條の二 特定機能病院は、第二十一條第一項（第一号及び第九号を除く。）に定めるもののほか、厚生労働省令の定めるところにより、次に掲げる人員及び施設を有し、かつ、記録を備えて置かなければならない。

Article 22-2 In addition to the provisions of Article 21(1) (excluding items (i) and (ix)), an advanced treatment hospital shall have the following personnel and facilities and shall prepare the following records, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

- 一 厚生労働省令で定める員数の医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の従業者
- (i) Physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other employees in the numbers prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 二 集中治療室
- (ii) An intensive care unit.
- 三 診療に関する諸記録
- (iii) Records concerning medical treatment.
- 四 病院の管理及び運営に関する諸記録
- (iv) Records concerning the management and operation of the hospital.
- 五 前条第四号から第八号までに掲げる施設
- (v) The facilities listed in item (iv) through item (viii) of the preceding Article.
- 六 その他厚生労働省令で定める施設
- (vi) Other facilities as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十三條 前三條に定めるもののほか、病院、診療所又は助産所の構造設備について、換気、採光、照明、防湿、保安、避難及び清潔その他衛生上遺憾のないように必要な基準を厚生労働省

令で定める。

Article 23 In addition to the provisions of the preceding three Articles, the necessary standards for preventing unsatisfactory ventilation, lighting, illumination, damp proofing, security, emergency evacuation, cleanliness, and other sanitary conditions with regard to the buildings and equipment of a hospital, clinic or birthing center, shall be prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定に基づく厚生労働省令の規定に違反した者については、政令で二十万円以下の罰金の刑を科する旨の規定を設けることができる。

(2) Regulations may be established by Cabinet Order to sentence persons who have violated the provisions of the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as set forth in the provisions of the preceding paragraph to a fine of up to 200,000 yen.

第三節 監督

第二十三条の二 都道府県知事は、病院又は療養病床を有する診療所について、その人員の配置が、第二十一条第一項（第一号に係る部分に限る。）又は第二項（第一号に係る部分に限る。）の規定に基づく厚生労働省令で定める基準に照らして著しく不十分であり、かつ、適正な医療の提供に著しい支障が生ずる場合として厚生労働省令で定める場合に該当するときは、その開設者に対し、期限を定めて、その人員の増員を命じ、又は期間を定めて、その業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 23-2 When the distribution of personnel in a hospital or in a clinic with long-term care beds is significantly lacking in terms of the standards prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 21(1) (limited to the parts pertaining to item (i)) or paragraph (2) (limited to the part pertaining to item (i)), and falls under cases prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as cases that cause a significant impediment to the suitable provision of medical care, the prefectural governor may order the organizer to increase the number of personnel by a set due date, or may suspend all or a part of its operations for a period that he/she prescribes.

第二十四条 都道府県知事は、病院、診療所又は助産所が清潔を欠くとき、又はその構造設備が第二十一条第一項若しくは第二項若しくは第二十二条の規定若しくは第二十三条第一項の規定に基づく厚生労働省令の規定に違反し、若しくは衛生上有害若しくは保安上危険と認めるときは、その開設者に対し、期間を定めて、その全部若しくは一部の使用を制限し、若しくは禁止し、又は期限を定めて、修繕若しくは改築を命ずることができる。

Article 24 When a hospital, clinic, or birthing center is lacking in cleanliness, or when its buildings and equipment violate the provisions of Article 21(1) or (2), or Article 22, or violate the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare that is based on the provisions set forth in Article 23(1), or are found to be a sanitation hazard or safety risk, the prefectural governor may prescribe a period of time and order the organizer to fully or partially limit or prohibit the use thereof, or may order repairs or reconstruction to be carried out within a period that he/she prescribes.

2 厚生労働大臣は、特定機能病院の構造設備が第二十二条の二の規定に違反するときは、その開設者に対し、期限を定めて、その修繕又は改築を命ずることができる。

(2) When the buildings and equipment of an advanced treatment hospital violate the provisions of Article 22-2, the Minister of Health, Labour and Welfare may order their repair or reconstruction to be carried out by a set due date.

第二十五条 都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長は、必要があると認めるときは、病院、診療所若しくは助産所の開設者若しくは管理者に対し、必要な報告を命じ、又は当該職員に、病院、診療所若しくは助産所に立ち入り、その有する人員若しくは清潔保持の状況、構造設備若しくは診療録、助産録、帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 25 A prefectural governor, the mayor of a city with a public health center, or the mayor of a special ward of Tokyo may, when he/she finds it necessary, order the organizer or administrator of a hospital, clinic, or birthing center to report as necessary, and may have the relevant officials enter said hospital, clinic, or birthing center and inspect the personnel or the state of cleanliness, its buildings, and equipment, its medical records, birth records, books and documents, and other articles.

2 都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長は、病院、診療所若しくは助産所の業務が法令若しくは法令に基づく処分に違反している疑いがあり、又はその運営が著しく適正を欠く疑いがあるとき、当該病院、診療所又は助産所の開設者又は管理者に対し、診療録、助産録、帳簿書類その他の物件の提出を命ずることができる。

(2) A prefectural governor, the mayor of a city with a public health center, or the mayor of a special ward of Tokyo may, when he/she suspects that the operation of a hospital, clinic or birthing center is in violation of laws and regulations or a disposition based on laws and regulations, or suspects that the management thereof is significantly unsuitable, order the organizer or administrator of said hospital, clinic, or birthing center to submit medical records, birth records, books and documents, or other articles.

3 厚生労働大臣は、必要があると認めるときは、特定機能病院の開設者若しくは管理者に対し、必要な報告を命じ、又は当該職員に、特定機能病院に立ち入り、その有する人員若しくは清潔保持の状況、構造設備若しくは診療録、助産録、帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

(3) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when he/she finds it necessary, order the organizer or administrator of an advanced treatment hospital to report as necessary, and may have the relevant officials enter the advanced treatment hospital and inspect the personnel or the state of cleanliness, its buildings and equipment, medical records, birth records, books and documents, and other articles.

4 厚生労働大臣は、特定機能病院の業務が法令若しくは法令に基づく処分に違反している疑いがあり、又はその運営が著しく適正を欠く疑いがあるとき、当該特定機能病院の開設者又は管理者に対し、診療録、助産録、帳簿書類その他の物件の提出を命ずることができる。

(4) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when he/she suspects that the operation of a advanced treatment hospital is in violation of laws and regulations or a disposition based on laws and regulations, or suspects that the management thereof is significantly unsuitable, order the organizer or administrator of said advanced treatment hospital to submit medical records, birth records, books and documents, or other articles.

5 第六条の八第三項の規定は第一項及び第三項の立入検査について、同条第四項の規定は前各項の権限について、準用する。

(5) The provisions set forth in Article 6-8(3) shall apply mutatis mutandis pursuant to entry and inspection as set forth in paragraph (1) and paragraph (3), and the provisions set forth in paragraph (4) of the same Article shall apply mutatis mutandis pursuant to the authority set forth in each of the preceding paragraphs.

第二十五条の二 保健所を設置する市の市長及び特別区の区長は、厚生労働省令の定めるところにより、診療所及び助産所に関し、厚生労働省令で定める事項を都道府県知事に通知しなければならない。

Article 25-2 Mayor of cities with public health centers and mayors of special wards of Tokyo shall give

notice of the matters as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare concerning clinics and birthing centers, to the prefectural governor, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十六条 第二十五条第一項及び第三項に規定する当該職員の職権を行わせるため、厚生労働大臣、都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長は、厚生労働省、都道府県、保健所を設置する市又は特別区の職員のうちから、医療監視員を命ずるものとする。

Article 26 The Minister of Health, Labour and Welfare, prefectural governors, mayors of cities with public health centers, and mayors of special wards of Tokyo shall appoint medical care inspectors from among the staff of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prefecture, city with the public health center, or special ward of Tokyo, to be entrusted with the authority of the relevant officials provided for in Article 25(1) and (3).

2 前項に定めるもののほか、医療監視員に関し必要な事項は、厚生労働省令でこれを定める。

(2) In addition to the provisions of the preceding paragraph, necessary matters concerning medical care inspectors shall be as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十七条 病院、患者を入院させるための施設を有する診療所又は入所施設を有する助産所は、その構造設備について、その所在地を管轄する都道府県知事の検査を受け、許可証の交付を受けた後でなければ、これを使用してはならない。

Article 27 A hospital, clinic with in-patient facilities, or birthing center with admission facilities shall not use its buildings and equipment without first undergoing inspection by the prefectural governor with jurisdiction over their location and receiving a license.

第二十八条 都道府県知事は、病院、診療所又は助産所の管理者に、犯罪若しくは医事に関する不正行為があり、又はその者が管理をなすのに適しないと認めるときは、開設者に対し、期限を定めて、その変更を命ずることができる。

Article 28 The prefectural governor may, when he/she finds the administrator of a hospital, clinic, or birthing center to have committed a criminal act, to have committed an unlawful act related to medical practice, or to be unfit to manage, order the organizer to replace the said administrator by a set due date.

第二十九条 都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当する場合においては、病院、診療所若しくは助産所の開設の許可を取り消し、又は開設者に対し、期間を定めて、その閉鎖を命ずることができる。

Article 29 Where any of the following items apply, the prefectural governor may rescind permission for establishment of a hospital, clinic, or birthing center, or may order the organizer to close the hospital, clinic, or birthing center by a period that he/she prescribes:

一 開設の許可を受けた後正当の理由がないのに、六月以上その業務を開始しないとき。

(i) When operation has not commenced six months or more after permission was received for its establishment, without justifiable grounds.

二 病院、診療所（第八条の届出をして開設したものを除く。）又は助産所（同条の届出をして開設したものを除く。）が、休止した後正当の理由がないのに、一年以上業務を再開しないとき。

(ii) When the operation of a hospital, clinic (excluding where notification and establishment have taken place as set forth in Article 8), or a birthing center (excluding where notification and establishment have taken place as set forth in the same Article) has not re-commenced one year or more after it

was suspended, without justifiable grounds.

三 開設者が第六条の三第六項、第二十四条第一項又は前条の規定に基づく命令又は処分に違反したとき。

(iii) When the organizer has violated an order or disposition based on the provisions of Article 6-3(6), Article 24(1), or the preceding Article.

四 開設者に犯罪又は医事に関する不正の行為があつたとき。

(iv) When the organizer has committed a criminal act or an unlawful act related to medical practice.

2 都道府県知事は、第七条第二項又は第三項の規定による許可を受けた後正当の理由がないのに、六月以上当該許可に係る業務を開始しないときは、当該許可を取り消すことができる。

(2) The prefectural governor may, when operation related to the permission pursuant to the provisions of Article 7(2) or (3) has not commenced six months or more after said permission was received without justifiable grounds, rescind said permission.

3 都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当する場合においては、地域医療支援病院の承認を取り消すことができる。

(3) Where any of the following items apply, the prefectural governor may rescind his/her approval for a regional medical care support hospital:

一 地域医療支援病院が第四条第一項各号に掲げる要件を欠くに至つたとき。

(i) When the regional medical care support hospital has failed to meet the requirements listed in each item of Article 4(1).

二 地域医療支援病院の開設者が第十二条の二第一項の規定に違反したとき。

(ii) When the organizer of the regional medical care support hospital has violated provisions of Article 12-2(1).

三 地域医療支援病院の開設者が第二十四条第一項の規定に基づく命令に違反したとき。

(iii) When the organizer of the regional medical care support hospital has violated an order based on the provisions of Article 24(1).

四 地域医療支援病院の管理者が第十六条の二第一項の規定に違反したとき。

(iv) When the administrator of a regional medical care support hospital has violated the provisions of Article 16-2(1).

4 厚生労働大臣は、次の各号のいずれかに該当する場合においては、特定機能病院の承認を取り消すことができる。

(4) Where any of the following items apply, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind his/her approval for an advanced treatment hospital:

一 特定機能病院が第四条の二第一項各号に掲げる要件を欠くに至つたとき。

(i) When the advanced treatment hospital has failed to meet the requirements listed in each of the items of Article 4-2(1).

二 特定機能病院の開設者が第十二条の三第一項の規定に違反したとき。

(ii) When the organizer of the advanced treatment hospital has violated the provisions of Article 12-3(1).

三 特定機能病院の開設者が第二十四条第二項の規定に基づく命令に違反したとき。

(iii) When the organizer of the advanced treatment hospital has violated an order based on the provisions of Article 24(2).

四 特定機能病院の管理者が第十六条の三第一項の規定に違反したとき。

(iv) When the administrator of the advanced treatment hospital has violated the provisions of Article 16-3(1).

5 都道府県知事は、第三項の規定により地域医療支援病院の承認を取り消すに当たっては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(5) In revoking the approval for a regional medical care support hospital pursuant to the provisions of paragraph (3), the prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

6 厚生労働大臣は、第四項の規定により特定機能病院の承認を取り消すに当たっては、あらかじめ、社会保障審議会の意見を聴かなければならない。

(6) In revoking the approval for an advanced treatment hospital pursuant to the provisions of paragraph (4), the prefectural governor shall hear the opinions of the Social Security Council in advance.

第二十九条の二 厚生労働大臣は、国民の健康を守るため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第二十八条並びに前条第一項及び第二項の規定による処分を行うべきことを指示することができる。

Article 29-2 The Minister of Health, Labour and Welfare may, when he/she finds there to be an urgent necessity to protect the health of the people, instruct a prefectural governor to render a disposition pursuant to the provisions of Article 28, and paragraph (1) and paragraph (2) of the preceding Article.

第三十条 都道府県知事は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第二項第一号の規定により、あらかじめ弁明の機会の付与又は聴聞を行わないで第二十三条の二、第二十四条第一項、第二十八条又は第二十九条第一項若しくは第三項の規定による処分をしたときは、当該処分をした後三日以内に、当該処分を受けた者に対し、弁明の機会の付与を行わなければならない。

Article 30 When a disposition has been rendered pursuant to the provisions of Article 23-2, Article 24(1), Article 28, or Article 29(1) or (3) in advance of an opportunity for explanation being granted or a hearing being undertaken pursuant to Article 13(2)(i) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), the prefectural governor shall grant an opportunity for explanation to parties subject to said disposition within three days of said disposition.

第四節 雑則

第三十条の二 この章に特に定めるものの外、病院、診療所及び助産所の開設及び管理に関して必要な事項は、政令でこれを定める。

Article 30-2 In addition to those provided for in this Chapter, the necessary matters concerning the establishment and management of hospitals, clinics, and birthing centers shall be as specified by Cabinet Order.

第五章 医療提供体制の確保

第一節 基本方針

第三十条の三 厚生労働大臣は、良質かつ適切な医療を効率的に提供する体制の確保（以下「医療提供体制の確保」という。）を図るための基本的な方針（以下「基本方針」という。）を定めるものとする。

Article 30-3 The Minister of Health, Labour and Welfare shall set forth a basic policy (hereinafter referred to as "basic policy") to ensure a system that efficiently delivers good quality and appropriate

medical care (hereinafter referred to as "to ensure the medical care system").

2 基本方針においては、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The basic policy shall prescribe the following matters:

一 医療提供体制の確保のため講じようとする施策の基本となるべき事項

(i) Matters that should form the basis of any measures to be undertaken in order to ensure the medical care system.

二 医療提供体制の確保に関する調査及び研究に関する基本的な事項

(ii) Basic matters related to investigation and research into ensuring the medical care system.

三 医療提供体制の確保に係る目標に関する事項

(iii) Matters related to targets for ensuring the medical care system.

四 医療提供施設相互間の機能の分担及び業務の連携並びに医療を受ける者に対する医療機能に関する情報の提供の推進に関する基本的な事項

(iv) Basic matters related to the sharing of functions and cooperation between medical institutions, and to promoting the provision of information that concerns medical care functions to recipients of medical care.

五 医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者の確保に関する基本的な事項

(v) Basic matters related to ensuring the availability of physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical care professionals.

六 次条第一項に規定する医療計画の作成及び医療計画に基づく事業の実施状況の評価に関する基本的な事項

(vi) Basic matters related to the preparation of the medical care plans provided for in paragraph (1) of the following Article, and to evaluating the status of implementation of activities under medical care plans.

七 その他医療提供体制の確保に関する重要事項

(vii) Other important matters related to ensuring the medical care system.

3 厚生労働大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するものとする。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare has set forth or amended the basic policy, he/she shall provide public notice thereof without delay.

第二節 医療計画

第三十条の四 都道府県は、基本方針に即して、かつ、地域の実情に応じて、当該都道府県における医療提供体制の確保を図るための計画（以下「医療計画」という。）を定めるものとする。

Article 30-4 The prefecture shall, with regard to basic policy, provide a plan (hereinafter referred to as "medical care plan") to ensure the medical care system in said prefecture, in accordance with the actual conditions in the area.

2 医療計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) Medical care plans shall stipulate the following matters:

一 都道府県において達成すべき第四号及び第五号の事業の目標に関する事項

(i) Matters related to the activities set forth in item (iv) and item (v) that should be achieved in the prefecture.

二 第四号及び第五号の事業に係る医療連携体制（医療提供施設相互間の機能の分担及び業務の連携を確保するための体制をいう。以下同じ。）に関する事項

(ii) Matters related to the medical care coordination system (meaning the system to ensure the sharing of functions between medical institutions and the coordination of operations; the same shall apply hereinafter) pertaining to activities as set forth in item (iv) and item (v).

三 医療連携体制における医療機能に関する情報の提供の推進に関する事項

(iii) Matters related to promoting the provision of information on medical care functions under the medical care coordination system.

四 生活習慣病その他の国民の健康の保持を図るために特に広範かつ継続的な医療の提供が必要と認められる疾病として厚生労働省令で定めるものの治療又は予防に係る事業に関する事項

(iv) Matters related to activities connected with treatment or prevention of illnesses prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as lifestyle diseases or other illnesses that are recognized as specifically requiring the provision of extensive and continuous medical care in order to ensure the health of the people.

五 次に掲げる医療の確保に必要な事業（以下「救急医療等確保事業」という。）に関する事項（ハに掲げる医療については、その確保が必要な場合に限る。）

(v) Matters related to activities that are necessary for ensuring the following medical care (hereinafter referred to as "emergency medical care activities") (limited to where it is necessary to ensure this in the case of medical care listed in (c)).

イ 救急医療

(a) Emergency medical care.

ロ 災害時における医療

(b) Medical care in times of disaster.

ハ へき地の医療

(c) Medical care in remote areas.

ニ 周産期医療

(d) Perinatal medical care.

ホ 小児医療（小児救急医療を含む。）

(e) Pediatric medical care (including pediatric emergency medical care).

ヘ イからホまでに掲げるもののほか、都道府県知事が当該都道府県における疾病の発生の状況等に照らして特に必要と認める医療

(f) In addition to what is listed in (a) through (e), matters that are recognized by the prefectural governor as being specifically necessary in the light of outbreaks of illness in said prefecture.

六 居宅等における医療の確保に関する事項

(vi) Matters related to ensuring in-home medical care.

七 医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者の確保に関する事項

(vii) Matters related to ensuring the availability of physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical care professionals.

八 医療の安全の確保に関する事項

(viii) Matters related to ensuring safety in medical care.

九 地域医療支援病院の整備の目標その他医療機能を考慮した医療提供施設の整備の目標に関

する事項

(ix) Matters related to targets for regional medical care support hospitals and other medical institutions with consideration to their medical care functions.

十 主として病院の病床（次号に規定する病床並びに精神病床、感染症病床及び結核病床を除く。）及び診療所の病床の整備を図るべき地域的単位として区分する区域の設定に関する事項

(x) Matters related to the establishment of areas separated into local units primarily for the adjustment of hospital bed (excluding beds provided for in the following item, psychiatric beds, infectious disease beds, and tuberculosis beds) and clinic bed numbers.

十一 二以上の前号に規定する区域を併せた区域であつて、主として厚生労働省令で定める特殊な医療を提供する病院の療養病床又は一般病床であつて当該医療に係るものの整備を図るべき地域的単位としての区域の設定に関する事項

(xi) Matters related to the establishment of areas as local units primarily for the adjustment of bed numbers in relation to specific medical treatment delivered by hospitals through long-term care beds or general beds as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, in areas that comprise two or more of the areas provided for in the preceding item.

十二 療養病床及び一般病床に係る基準病床数、精神病床に係る基準病床数、感染症病床に係る基準病床数並びに結核病床に係る基準病床数に関する事項

(xii) Matters related to the target number of beds for long-term care beds and general beds, the target number of beds for psychiatric beds, the target number of beds for infectious disease beds, and the target number of beds for tuberculosis beds.

十三 前各号に掲げるもののほか、医療提供体制の確保に関し必要な事項

(xiii) In addition to what is listed in each of the preceding items, the necessary matters related to ensuring the medical care system.

3 都道府県は、前項第二号に掲げる事項を定めるに当たっては、次に掲げる事項に配慮しなければならない。

(3) The prefecture shall consider the following matters when stipulating the matters listed in item (ii) of the preceding paragraph:

一 医療連携体制の構築の具体的な方策について、前項第四号の厚生労働省令で定める疾病又は同項第五号イからへまでに掲げる医療ごとに定めること。

(i) A specific policy for the construction of a medical care coordination system shall specify each illness prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under item (iv) of the preceding paragraph, or each medical treatment listed in item (v), (a) through (f) of the same paragraph.

二 医療連携体制の構築の内容が、患者が退院後においても継続的に適切な医療を受けることができることを確保するものであること。

(ii) The details of the construction of the medical care coordination system shall work to ensure that continuous and appropriate medical care is available after a patient leaves hospital.

三 医療連携体制の構築の内容が、医療提供施設及び居宅等において提供される保健医療サービスと福祉サービスとの連携を含むものであること。

(iii) The details of the construction of the medical care coordination system shall include cooperation with health and medical services and welfare services provided in medical institutions and in homes.

四 医療連携体制が、医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者、介護保険法に規定する介護サービス事業者、住民その他の地域の関係者による協議を経て構築されること。

- (iv) The medical care coordination system shall be constructed through consultation between physicians, dentists, pharmacists, nurses, other medical professionals, long-term care service providers provided for in the Long-Term Care Insurance Act, citizens, and other related parties in the community.
- 4 第二項第十号及び第十一号に規定する区域の設定並びに同項第十二号に規定する基準病床数に関する標準（療養病床及び一般病床に係る基準病床数に関する標準にあつては、それぞれの病床の種別に応じ算定した数の合計数を基にした標準）は、厚生労働省令で定める。
- (4) Standards related to the establishment of areas provided for in paragraph (2)(x) and (xi), and the target number of beds provided for in item (xii) of the same paragraph (standards related to the target number of beds for long-term care beds and general beds, based on the total number calculated according to each type of bed) shall be as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 5 都道府県は、第二項第十二号に規定する基準病床数を定めようとする場合において、急激な人口の増加が見込まれることその他の政令で定める事情があるときは、政令で定めるところにより、同号に規定する基準病床数に関し、前項の標準によらないことができる。
- (5) The prefecture may, where it wishes to stipulate the target number of beds provided for in paragraph (2)(xii), when a sudden increase in population is expected or when there are other circumstances as provided by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, disregard the standards set forth in the preceding paragraph with regard to the required number of beds provided for in the same item, pursuant to the provisions of a Cabinet Order.
- 6 都道府県は、第十二項の規定により当該都道府県の医療計画が公示された後に、急激な人口の増加が見込まれることその他の政令で定める事情があるときは、政令で定めるところにより算定した数を、政令で定める区域の第二項第十二号に規定する基準病床数とみなして、病院の開設の許可の申請その他の政令で定める申請に対する許可に係る事務を行うことができる。
- (6) After providing public notice of the medical care plan for a prefecture pursuant to provisions in paragraph (12), said prefecture may, when a sudden increase in population is expected or when there are other circumstances as provided by a Cabinet Order, regard the target number of beds provided for in paragraph (2)(xii) as the number calculated pursuant to the provisions of a Cabinet Order, in areas as provided by Cabinet Order, and may engage in activities related to granting permission for applications for permission to establish hospitals and granting permission for other applications as prescribed by Cabinet Order.
- 7 都道府県は、第十二項の規定により当該都道府県の医療計画が公示された後に、厚生労働省令で定める病床を含む病院の開設の許可の申請その他の政令で定める申請があつた場合においては、政令で定めるところにより算定した数を、政令で定める区域の第二項第十二号に規定する基準病床数とみなして、当該申請に対する許可に係る事務を行うことができる。
- (7) After providing public notice of the medical care plan for the prefecture pursuant to the provisions of paragraph (12), said prefecture may, where there has been an application for permission to establish a hospital that includes beds as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, or where there has been another application as prescribed by a Cabinet Order, regard the target number of beds provided for in paragraph (2)(xii) as the number calculated pursuant to the provisions of a Cabinet Order, in areas as provided by Cabinet Order, and may engage in activities related to granting permission for said application.
- 8 都道府県は、医療計画を作成するに当たっては、他の法律の規定による計画であつて医療の確保に関する事項を定めるものとの調和が保たれるようにするとともに、公衆衛生、薬事、社会福祉

その他医療と密接な関連を有する施策との連携を図るように努めなければならない。

(8) In preparing medical care plans, prefectures shall endeavor to ensure that harmony is maintained with plans prepared pursuant to the provisions of other laws and regulations and with matters that concern ensuring medical care, and shall endeavor to seek coordination among public health, pharmacy, social welfare, and other measures which are closely related to medical care.

9 都道府県は、医療計画を作成するに当たつて、当該都道府県の境界周辺の地域における医療の需給の実情に照らし必要があると認めるときは、関係都道府県と連絡調整を行うものとする。

(9) In preparing medical care plans, prefectures shall undertake liaison and coordination with related prefectures, when it is considered necessary in the light of the supply and demand of medical care in areas near the boundaries of said prefectures.

10 都道府県は、医療に関する専門的科学的知見に基づいて医療計画の案を作成するため、診療又は調剤に関する学識経験者の団体の意見を聴かなければならない。

(10) The prefecture shall hear the opinions of groups of persons with the relevant knowledge and experience in diagnoses or prescriptions, in order to prepare a draft medical care plan based on expert scientific opinions on medical care.

11 都道府県は、医療計画を定め、又は第三十条の六の規定により医療計画を変更しようとするときは、あらかじめ、都道府県医療審議会及び市町村（救急業務を処理する一部事務組合及び広域連合を含む。）の意見を聴かなければならない。

(11) The prefecture shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities and municipalities (including administrative associations and cross-regional federations that handle first aid services) in advance, when stipulating the medical care plan or revising the medical care plan pursuant to the provisions of Article 30-6.

12 都道府県は、医療計画を定め、又は第三十条の六の規定により医療計画を変更したときは、遅滞なく、これを厚生労働大臣に提出するとともに、その内容を公示しなければならない。

(12) When a prefecture has established a medical care plan or revised a medical care plan pursuant to the provisions of Article 30-6, it shall submit said plan to the Minister of Health, Labour and Welfare without delay and provide public notice of the details thereof.

第三十条の五 都道府県は、医療計画を作成し、又は医療計画に基づく事業を実施するために必要があると認めるときは、市町村その他の官公署、介護保険法第七条第七項に規定する医療保険者又は医療提供施設の開設者若しくは管理者に対し、当該都道府県の区域内における医療機能に関する情報その他の必要な情報の提供を求めることができる。

Article 30-5 A prefecture may, if it finds it necessary for the preparation of the medical care plan or for the execution of activities based on the medical care plan, request the delivery of any necessary information from the municipalities and their public agencies, medical insurers provided for in Article 7(7) of the Long-Term Care Insurance Act, or organizers or administrators of medical institutions, including information concerning medical care functions within the prefectural area.

第三十条の六 都道府県は、少なくとも五年ごとに第三十条の四第二項第一号及び第九号に定める目標の達成状況並びに同項各号（第一号及び第九号を除く。）に掲げる事項について、調査、分析及び評価を行い、必要があると認めるときは、当該都道府県の医療計画を変更するものとする。

Article 30-6 The prefecture shall undertake the inspection, analysis, and evaluation of the progress towards targets prescribed by Article 30-4(2)(i) and (ix) and the matters listed in each of the items of said paragraph (excluding item (i) and item (ix)), at least once every five years, and when it finds it necessary, may revise the medical care plan for said prefecture.

第三十条の七 医療提供施設の開設者及び管理者は、医療計画の達成の推進に資するため、医療連携体制の構築のために必要な協力をするよう努めるものとする。

Article 30-7 Organizers and administrators of medical institutions shall endeavor to cooperate as necessary in the construction of the medical care coordination system, in order to contribute to the implementation of the medical care plan.

2 病院又は診療所の管理者は、医療計画の達成の推進に資するため、居宅等において医療を提供し、又は福祉サービスとの連携を図りつつ、居宅等における医療の提供に関し必要な支援を行うよう努めるものとする。

(2) The administrator of a hospital or clinic shall provide in-home medical care, and shall seek cooperation with welfare services and endeavor to give the necessary support for the provision of in-home medical care, in order to contribute to the implementation of the medical care plan.

3 病院の開設者及び管理者は、医療計画の達成の推進に資するため、当該病院の医療業務に差し支えない限り、その建物の全部又は一部、設備、器械及び器具を当該病院に勤務しない医師、歯科医師又は薬剤師の診療、研究又は研修のために利用させるように努めるものとする。

(3) Organizers and administrators of hospitals shall endeavor to allow the use of all or parts of the hospital's buildings, equipment, instruments, and tools by physicians, dentists, or pharmacists who do not work at said hospital in their practice, research, or training, provided there is no hindrance to the medical care services of said hospital, in order to contribute to the implementation of the medical care plan.

第三十条の八 厚生労働大臣は、医療計画の作成の手法その他医療計画の作成上重要な技術的事項について、都道府県に対し、必要な助言をすることができる。

Article 30-8 The Minister of Health, Labour and Welfare may provide the necessary advice to the prefectures regarding the method of preparing medical care plans and other key practical matters regarding the preparation of medical care plans.

第三十条の九 国は、医療計画の達成を推進するため、都道府県に対し、予算の範囲内で、医療計画に基づく事業に要する費用の一部を補助することができる。

Article 30-9 The national government may provide subsidies to prefectures for part of the costs required for activities based on medical care plans, within the extent of the budget, in order to promote the fulfillment of medical care plans.

第三十条の十 国及び地方公共団体は、医療計画の達成を推進するため、病院又は診療所の不足している地域における病院又は診療所の整備その他必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 30-10 National government and local governments shall endeavor to undertake any necessary measures, including improving hospitals or clinics in areas with insufficient hospitals or clinics, in order to promote the fulfillment of medical care plans.

2 国は、前項に定めるもののほか、都道府県の区域を超えた広域的な見地から必要とされる医療を提供する体制の整備に努めるものとする。

(2) In addition to what is set forth in the preceding paragraph, the national government shall endeavor to improve the system for providing medical care as necessary on a cross-regional level which extends beyond prefectural boundaries.

第三十条の十一 都道府県知事は、医療計画の達成の推進のため特に必要がある場合には、病院若しくは診療所を開設しようとする者又は病院若しくは診療所の開設者若しくは管理者に対し、都道

府県医療審議会の意見を聴いて、病院の開設若しくは病院の病床数の増加若しくは病床の種別の変更又は診療所の病床の設置若しくは診療所の病床数の増加に関して勧告することができる。

Article 30-11 The prefectural governor may, where it is specifically necessary in order to promote the fulfillment of the medical care plan, hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities, and recommend that a person who wishes to establish a hospital or clinic, or an organizer or administrator of a hospital or clinic, establish a hospital, increase a hospital's number of beds, or change its bed classifications, or recommend that such a person establish beds in a clinic or increase the number of beds in a clinic.

第三節 医療従事者の確保等に関する施策等

第三十条の十二 都道府県は、次に掲げる者の管理者その他の関係者との協議の場を設け、これらの者の協力を得て、救急医療等確保事業に係る医療従事者の確保その他当該都道府県において必要とされる医療の確保に関する事項に関し必要な施策を定め、これを公表しなければならない。

Article 30-12 A prefecture shall establish a venue for consultations with the administrators of the following entities and the following other relevant parties shall gain the cooperation of such parties, shall decide on the necessary measures with regard to ensuring the availability of medical care professionals for activities to ensure emergency medical care and with regard to other matters for ensuring medical care as necessary in said prefecture, and shall provide public notice thereof:

一 特定機能病院

(i) Special functioning hospitals.

二 地域医療支援病院

(ii) Regional medical care support hospitals.

三 第三十一条に規定する公的医療機関

(iii) Public medical institutions provided for in Article 31.

四 医師法第十六条の二第一項に規定する厚生労働大臣の指定する病院

(iv) Hospitals designated by the Minister of Health, Labour and Welfare and provided for in Article 16-2(1) of the Medical Practitioners Act.

五 診療に関する学識経験者の団体

(v) Groups of persons with the relevant knowledge and experience in medical practice.

六 大学その他の医療従事者の養成に係る機関

(vi) Universities and other organizations related to the training of medical care professionals.

七 当該都道府県知事の認定を受けた第四十二条の二第一項に規定する社会医療法人

(vii) Social medical corporations provided for in Article 42-2(1) who are authorized by the relevant prefectural governor.

八 その他厚生労働省令で定める者

(viii) Other parties as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項各号に掲げる者の管理者その他の関係者は、同項の規定に基づき都道府県が行う協議に参加するよう都道府県から求めがあつた場合には、これに協力するよう努めなければならない。

(2) Administrators of the entities and the other relevant parties listed in each of the items in the preceding paragraph shall endeavor to cooperate, if requested by the prefecture, by participating in consultations carried out by the prefecture as set forth in the provisions of the preceding paragraph.

第三十条の十三 医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者は、前条第一項の規定により都道府県が定めた施策の実施に協力するよう努めなければならない。

Article 30-13 Physicians, dentists, pharmacists, nurses, and other medical care professionals shall endeavor to cooperate with the implementation of measures prescribed by the prefecture pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

第四節 公的医療機関

第三十一条 公的医療機関（都道府県、市町村その他厚生労働大臣の定める者の開設する病院又は診療所をいう。以下この節において同じ。）は、第三十条の十二第一項の規定により都道府県が定めた施策の実施に協力しなければならない。

Article 31 Public medical institutions (hospitals or clinics established by a prefecture, municipality or other party as prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare; the same shall apply hereinafter in this Section) shall cooperate in the implementation of measures prescribed by the prefecture pursuant to the provisions of Article 30-12(1).

第三十二条 削除

Article 32 Deleted

第三十三条 削除

Article 33 Deleted

第三十四条 厚生労働大臣は、医療の普及を図るため特に必要があると認めるときは、第三十一条に規定する者に対し、公的医療機関の設置を命ずることができる。

Article 34 The Minister of Health, Labour and Welfare may, if he/she finds it specifically necessary for the dissemination of medical care, order the parties provided for in Article 31 to establish a public medical institution.

2 前項の場合においては、国庫は、予算の定める範囲内において、その設置に要する費用の一部を補助する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the national treasury shall subsidize part of the costs required for said establishment, within the extent determined by the budget.

第三十五条 厚生労働大臣又は都道府県知事は、公的医療機関の開設者又は管理者に対して、次の事項を命ずることができる。

Article 35 The Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural governor may order the organizer or administrator of a public medical institution to undertake the following matters:

一 当該病院又は診療所の医療業務に差し支えない限り、その建物の全部又は一部、設備、器械及び器具を当該公的医療機関に勤務しない医師又は歯科医師の診療又は研究のために利用させること。

(i) Allow the use of all or parts of the buildings, equipment, instruments, and tools for the practice and research of physicians and dentists who do not work at said public medical institution, provided that this is not a hindrance to the medical care services of said hospital or clinic.

二 医師法第十一条第二号若しくは歯科医師法第十一条第二号の規定による実地修練又は医師法第十六条の二第一項若しくは歯科医師法第十六条の二第一項の規定による臨床研修を行わせるのに必要な条件を整備すること。

(ii) Provide the necessary conditions for practical training pursuant to Article 11(ii) of the Medical

Practitioners Act or Article 11(ii) of the Dentists Act, or for clinical training pursuant to Article 16-2(1) of the Medical Practitioners Act or Article 16-2(1) of the Dentists Act.

三 当該公的医療機関の所在地の都道府県の医療計画に定められた救急医療等確保事業に係る医療の確保に関し必要な措置を講ずること。

(iii) Undertake necessary measures to ensure medical care in relation to activities for ensuring emergency medical care as prescribed by the medical care plan of the prefecture in which said public medical institution is situated.

2 前項各号に掲げる事項の外、厚生労働大臣又は都道府県知事は、公的医療機関の開設者に対して、その運営に関して必要な指示をすることができる。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural governor may instruct the organizer of a public medical institution as necessary on matters concerning the operation thereof other than those listed in each item of the preceding paragraph.

第三十六条 削除

Article 36 Deleted

第三十七条 削除

Article 37 Deleted

第三十八条 削除

Article 38 Deleted

第六章 医療法人

第一節 通則

第三十九条 病院、医師若しくは歯科医師が常時勤務する診療所又は介護老人保健施設を開設しようとする社団又は財団は、この法律の規定により、これを法人とすることができる。

Article 39 An association or foundation that wishes to establish a hospital, a clinic where a physician or dentist will ordinarily work, or a long-term care health facility, may incorporate said facility pursuant to the provisions of this Act.

2 前項の規定による法人は、医療法人と称する。

(2) A corporation pursuant to the provisions of the previous paragraph shall include in its name the term "medical corporation."

第四十条 医療法人でない者は、その名称中に、医療法人という文字を用いてはならない。

Article 40 An entity that is not a medical corporation shall not use the term "medical corporation" in its name.

第四十条の二 医療法人は、自主的にその運営基盤の強化を図るとともに、その提供する医療の質の向上及びその運営の透明性の確保を図り、その地域における医療の重要な担い手としての役割を積極的に果たすよう努めなければならない。

Article 40-2 A medical corporation shall, as well as seeking to independently strengthen its operational foundations, seek to improve the quality of the medical care it provides and ensure transparency in its operation, and shall endeavor to actively fulfill its role as a major medical care actor in the community.

第四十一条 医療法人は、その業務を行うに必要な資産を有しなければならない。

Article 41 A medical corporation shall possess the assets necessary for it to operate.

2 前項の資産に関し必要な事項は、医療法人の開設する医療機関の規模等に応じ、厚生労働省令で定める。

(2) Necessary matters concerning the assets set forth in the preceding paragraph shall be as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, in accordance with the scale, etc. of medical care functions established by the medical corporation.

第四十二条 医療法人は、その開設する病院、診療所又は介護老人保健施設（当該医療法人が地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百四十四条の二第三項に規定する指定管理者として管理する公の施設である病院、診療所又は介護老人保健施設（以下「指定管理者として管理する病院等」という。）を含む。）の業務に支障のない限り、定款又は寄附行為の定めるところにより、次に掲げる業務の全部又は一部を行うことができる。

Article 42 A medical corporation may carry out all or some of the following operations, provided there is no hindrance to the operation of the hospital, clinic, or long-term care health facility it has established (including a hospital, clinic, or long-term care health facility publically established by said medical corporation and managed by a designated administrator provided for in Article 244-2(3) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (hereinafter referred to as "hospital, etc. managed by a designated administrator")), pursuant to the provisions of its articles of incorporation or its act of endowment:

一 医療関係者の養成又は再教育

(i) The training or re-training of medical personnel.

二 医学又は歯学に関する研究所の設置

(ii) The establishment of a research center for medicine or dentistry.

三 第三十九条第一項に規定する診療所以外の診療所の開設

(iii) The establishment of clinics other than clinics provided for in Article 39(1).

四 疾病予防のために有酸素運動（継続的に酸素を摂取して全身持久力に関する生理機能の維持又は回復のために行う身体の運動をいう。次号において同じ。）を行わせる施設であつて、診療所が附置され、かつ、その職員、設備及び運営方法が厚生労働大臣の定める基準に適合するものの設置

(iv) The establishment of facilities that allow people to engage in aerobic exercise for the prevention of illness (meaning physical exercise undertaken in order to maintain or rehabilitate physiological functions related to whole-body stamina, through the continuous intake of oxygen; hereinafter the same shall apply in each of the following items) that are affiliated with a clinic and whose personnel, equipment, and operation comply with standards prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare.

五 疾病予防のために温泉を利用させる施設であつて、有酸素運動を行う場所を有し、かつ、その職員、設備及び運営方法が厚生労働大臣の定める基準に適合するものの設置

(v) The establishment of facilities that allow the use of a hot spring for the prevention of illness that has a space for aerobic exercise and whose personnel, equipment, and operation comply with standards prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare.

六 前各号に掲げるもののほか、保健衛生に関する業務

(vi) In addition to what is listed in each of the preceding items, operations related to public health.

七 社会福祉法（昭和二十六年法律第四十五号）第二条第二項及び第三項に掲げる事業のうち厚生労働大臣が定めるものの実施

(vii) The establishment of the activities prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare, among those listed in Article 2(2) and (3) of the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951).

八 老人福祉法（昭和三十八年法律第百三十三号）第二十九条第一項に規定する有料老人ホームの設置

(viii) The establishment of the fee-based home care for the elderly provided for in Article 29(1) of the Act on Social Welfare Services for the Elderly (Act No. 133 of 1963).

第四十二条の二 医療法人のうち、次に掲げる要件に該当するものとして、政令で定めるところにより都道府県知事の認定を受けたもの（以下「社会医療法人」という。）は、その開設する病院、診療所又は介護老人保健施設（指定管理者として管理する病院等を含む。）の業務に支障のない限り、定款又は寄附行為の定めるところにより、その収益を当該社会医療法人が開設する病院、診療所又は介護老人保健施設の経営に充てることを目的として、厚生労働大臣が定める業務（以下「収益業務」という。）を行うことができる。

Article 42-2 A medical corporation that has received authorization from the prefectural governor as falling under the following requirements, pursuant to the provisions of a Cabinet Order (hereinafter referred to as "social medical corporations") may undertake operations as prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare (hereinafter referred to as "profit-making activities"), for the purpose of allocating its proceeds to the administration of a hospital, clinic, or long-term care health facility established by said social medical corporation, pursuant to the provisions of its articles of incorporation or act of endowment, provided that this does not hinder the operation of the hospital, clinic, or long-term care health facility said medical corporation has established (including hospitals, etc. managed by a designated administrator):

一 役員のうちには、各役員について、その役員、その配偶者及び三親等以内の親族その他各役員と厚生労働省令で定める特殊の関係がある者が役員の総数の三分の一を超えて含まれることがないこと。

(i) No more than one-third of the medical corporation's total number of officers is composed of any officer himself/herself, the spouse thereof, relatives thereof within the third degree of kinship, and any other party prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as having a special relationship thereto.

二 社団たる医療法人の社員のうちには、各社員について、その社員、その配偶者及び三親等以内の親族その他各社員と厚生労働省令で定める特殊の関係がある者が社員の総数の三分の一を超えて含まれることがないこと。

(ii) No more than one-third of the total number of staff of an associated medical corporation is composed of any staff member himself/herself, the spouse thereof, relatives thereof within the third degree of kinship, and any other related party prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as having a special relationship thereto.

三 財団たる医療法人の評議員のうちには、各評議員について、その評議員、その配偶者及び三親等以内の親族その他各評議員と厚生労働省令で定める特殊の関係がある者が評議員の総数の三分の一を超えて含まれることがないこと。

(iii) No more than one-third of the total number of trustees of an associated medical corporation is composed of any trustee himself/herself, the spouse thereof, relatives thereof within the third degree of kinship, and any other related party prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as having a special relationship thereto.

四 救急医療等確保事業（当該医療法人が開設する病院又は診療所の所在地の都道府県が作成する医療計画に記載されたものに限る。）に係る業務を当該病院又は診療所の所在地の都道府

県において行っていること。

- (iv) It carries out operations related to activities to ensure emergency medical care (limited to those listed in the medical care plan prepared by the prefecture of the hospital or clinic established by said medical corporation) in the prefecture in which said hospital or clinic is situated.

五 前号の業務について、次に掲げる事項に関し厚生労働大臣が定める基準に適合していること。

- (v) The operations set forth in the preceding item comply with the standards prescribed by the Minister of Health, Labour and Welfare with regard to the following matters:

イ 当該業務を行う病院又は診療所の構造設備

- (a) The buildings and equipment of the hospitals or clinics engaged in said operations.

ロ 当該業務を行うための体制

- (b) The system by which said operations are undertaken.

ハ 当該業務の実績

- (c) The outcome of said operations.

六 前各号に掲げるもののほか、公的な運営に関する厚生労働省令で定める要件に適合するものであること。

- (vi) In addition to what is listed in each of the preceding items, matters that comply with the requirements set out by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare with regard to public operations.

七 定款又は寄附行為において解散時の残余財産を国、地方公共団体又は他の社会医療法人に帰属させる旨を定めていること。

- (vii) It is stipulated in the articles of incorporation or the act of endowment that any residual assets at the time of dissolution will belong to the national government, local government, or another social medical corporation.

2 都道府県知事は、前項の認定をするに当たっては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

- (2) In granting the authorization set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

3 収益業務に関する会計は、当該社会医療法人が開設する病院、診療所又は介護老人保健施設（指定管理者として管理する病院等を含む。）の業務及び前条各号に掲げる業務に関する会計から区分し、特別の会計として経理しなければならない。

- (3) Accounting for profit-making activities shall be kept separately from accounting for the operation of a hospital, clinic, or long-term care health facility established by said social medical corporation (including a hospital, etc. managed by a designated administrator), and from operations listed in each item of the preceding Article, and shall be accounted for in a special account.

第四十三条 医療法人は、政令の定めるところにより、その設立、従たる事務所の新設、事務所の移転、その他登記事項の変更、解散、合併、清算人の就任又はその変更及び清算の結了の各場合に、登記をしなければならない。

Article 43 A medical corporation shall complete its registration pursuant to the provisions of a Cabinet Order, in the case of its establishment, the establishment of secondary offices, a relocation of its offices, a change in other registered matters, dissolution, merger, the appointment or change of a liquidator, and the completion of liquidation.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に

対抗することはできない。

- (2) Matters which are to be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party after registration.

第二節 設立

第四十四条 医療法人は、都道府県知事の認可を受けなければ、これを設立することができない。

Article 44 A medical corporation may not be established without the authorization of the prefectural governor.

- 2 医療法人を設立しようとする者は、定款又は寄附行為をもつて、少なくとも次に掲げる事項を定めなければならない。

- (2) A person who wishes to establish a medical corporation shall stipulate at least the following matters in its articles of incorporation or act of endowment:

一 目的

- (i) Its purpose.

二 名称

- (ii) Its name.

三 その開設しようとする病院、診療所又は介護老人保健施設（地方自治法第二百四十四条の二第三項に規定する指定管理者として管理しようとする公の施設である病院、診療所又は介護老人保健施設を含む。）の名称及び開設場所

- (iii) The name and established location of the hospital, clinic, or long-term care health facility (including a publically established hospital, clinic, or long-term care health facility that is to be managed by a designated administrator as provided in Article 244-2(3) of the Local Autonomy Act) to be established.

四 事務所の所在地

- (iv) The location of its offices.

五 資産及び会計に関する規定

- (v) Provisions on assets and accounting.

六 役員に関する規定

- (vi) Provisions on officers.

七 社団たる医療法人にあつては、社員総会及び社員たる資格の得喪に関する規定

- (vii) For an association of medical corporations, provisions on general councils and the acquisition or loss of member status,.

八 財団たる医療法人にあつては、評議員会及び評議員に関する規定

- (viii) For medical corporation foundations, provisions on the board of trustees and trustees.

九 解散に関する規定

- (ix) Provisions on dissolution.

十 定款又は寄附行為の変更に関する規定

- (x) Provisions on changes to the articles of incorporation or act of endowment.

十一 公告の方法

- (xi) The method of public notice.

- 3 財団たる医療法人を設立しようとする者が、その名称、事務所の所在地又は理事の任免の方法

を定めないので死亡したときは、都道府県知事は、利害関係人の請求により又は職権で、これを定めなければならない。

(3) If a person who wishes to establish a medical corporation foundation dies without stipulating the name, location of its offices, or method of appointment and dismissal of directors, the prefectural governor shall determine such matters ex officio or at the request of an interested party.

4 医療法人の設立当初の役員は、定款又は寄附行為をもつて定めなければならない。

(4) The initial officers at the time of the establishment of a medical corporation shall be stipulated in the articles of incorporation or act of endowment.

5 第二項第九号に掲げる事項中に、残余財産の帰属すべき者に関する規定を設ける場合には、その者は、国若しくは地方公共団体又は医療法人その他の医療を提供する者であつて厚生労働省令で定めるもののうちから選定されるようにしなければならない。

(5) Where, among the matters listed in paragraph (2)(ix), provisions on persons with vested rights to residual assets have been established, such persons shall be selected from among the national government or local governments, or medical corporations or other persons who deliver medical care, as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 この節に定めるもののほか、医療法人の設立認可の申請に関して必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(6) In addition to the provisions of this Section, any necessary matters related to applications for authorization to establish a medical corporation shall be as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第四十五条 都道府県知事は、前条第一項の規定による認可の申請があつた場合には、当該申請にかかる医療法人の資産が第四十一条の要件に該当しているかどうか及びその定款又は寄附行為の内容が法令の規定に違反していないかどうかを審査した上で、その認可を決定しなければならない。

Article 45 Where there has been an application for authorization pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor shall reach a decision on such authorization based on an examination of whether the assets of the medical corporation to which said application relates comply with the requirements set forth in Article 41, and whether the articles of incorporation or act of endowment are in violation of laws and regulations.

2 都道府県知事は、前条第一項の規定による認可をし、又は認可をしない処分をするに当たつては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting or refusing authorization pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor shall hear the opinions of Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

第四十六条 医療法人は、その主たる事務所の所在地において政令の定めるところにより設立の登記をすることによつて、成立する。

Article 46 A medical corporation shall be incorporated through the registration of its establishment at the location of the primary office thereof, pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

2 医療法人は、成立の時に財産目録を作成し、常にこれをその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) A medical corporation shall prepare an inventory of assets at the time of incorporation, and keep it in its primary office at all times.

第三節 管理

第四十六条の二 医療法人には、役員として、理事三人以上及び監事一人以上を置かなければならない。ただし、理事について、都道府県知事の認可を受けた場合は、一人又は二人の理事を置くをもって足りる。

Article 46-2 A medical corporation shall have no less than three directors and no less than one auditor; provided, however, that it is sufficient that it have one or two directors where this is authorized by the prefectural governor.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、医療法人の役員となることができない。

(2) A person who falls under any of the following items may not be an officer of a medical corporation:

一 成年被後見人又は被保佐人

(i) An adult ward or person under curatorship.

二 この法律、医師法、歯科医師法その他医事に関する法令の規定により罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から起算して二年を経過しない者

(ii) A person who has been sentenced to a fine or severer punishment pursuant to the provisions of this Act, the Medical Practitioners Act, the Dentists Act, and other laws and regulations concerning medical practice, and for whom two years have not passed since either the execution of said sentence was completed or since the person ceased to be subject to the execution of said sentence.

三 前号に該当する者を除くほか、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなるまでの者

(iii) A person other than one who falls under the preceding item who has been sentenced to imprisonment or a severer punishment, until the execution of said sentence is completed or until the person ceases to be subject to the execution of said sentence.

3 役員の任期は、二年を超えることはできない。ただし、再任を妨げない。

(3) The term of office of an officer may not exceed two years; provided, however, that this does not prevent any officer from being reappointed.

第四十六条の三 医療法人（次項に規定する医療法人を除く。）の理事のうち一人は、理事長とし、定款又は寄附行為の定めるところにより、医師又は歯科医師である理事のうちから選出する。ただし、都道府県知事の認可を受けた場合は、医師又は歯科医師でない理事のうちから選出することができる。

Article 46-3 A single person from among the directors of a medical corporation (excluding a medical corporation as provided for in the following paragraph) shall be the president, and he/she shall be elected from among the directors who are physicians or dentists, pursuant to the provisions of the articles of incorporation or the act of endowment; provided, however, that the president may be elected from among directors who are not physicians or dentists where this is authorized by the prefectural governor.

2 前条第一項ただし書の規定に基づく都道府県知事の認可を受けて一人の理事を置く医療法人にあつては、この章（次条第二項を除く。）の規定の適用については、当該理事を理事長とみなす。

(2) A medical corporation with a single director, as authorized by the prefectural governor pursuant to the proviso to paragraph (1) of the preceding Article, shall consider said director as the president with regard to the applicability of the provisions of this Chapter (excluding paragraph (2) of the following Article).

第四十六条の四 理事長は、医療法人を代表し、その業務を総理する。

Article 46-4 The president shall represent the medical corporation and oversee its operation.

- 2 理事長に事故があるとき、又は理事長が欠けたときは、定款又は寄附行為の定めるところにより、他の理事が、その職務を代理し、又はその職務を行う。
- (2) When a president has been involved in an accident or the position of president is vacant, another director shall represent the medical corporation or oversee its operation, pursuant to the provisions of the articles of incorporation or act of endowment.
- 3 医療法人の業務は、定款又は寄附行為に別段の定めがないときは、理事の過半数で決する。
- (3) When it is not it is otherwise specified in the articles of incorporation or act of endowment, the operation of a medical corporation shall be determined by the majority vote of directors.
- 4 理事は、定款若しくは寄附行為又は社員総会の決議によつて禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。
- (4) A director may entrust specific acts of representation to another person, provided that this is not prohibited by the articles of incorporation, the act of endowment, or by a resolution of the general council.
- 5 理事が欠けた場合において、医療法人の業務が遅滞することにより損害を生ずるおそれがあるときは、都道府県知事は、利害関係人の請求により又は職権で、仮理事を選任しなければならない。
- (5) Where the position of director is vacant, when losses are likely to be incurred due to a delay to the operations of a medical corporation, the prefectural governor shall elect a provisional director ex officio or at the request of an interested party.
- 6 医療法人と理事との利益が相反する事項については、理事は、代理権を有しない。この場合においては、都道府県知事は、利害関係人の請求により又は職権で、特別代理人を選任しなければならない。
- (6) A director shall not hold representative authority in matters regarding which there is a conflict of interest between the medical corporation and said director. In this case, the prefectural governor shall elect a special representative ex officio or at the request of an interested party.
- 7 監事の職務は、次のとおりとする。
- (7) The duties of an auditor shall be as follows:
 - 一 医療法人の業務を監査すること。
 - (i) Auditing the business of the medical corporation.
 - 二 医療法人の財産の状況を監査すること。
 - (ii) Auditing the medical corporation's property status.
 - 三 医療法人の業務又は財産の状況について、毎会計年度、監査報告書を作成し、当該会計年度終了後三月以内に社員総会又は理事に提出すること。
 - (iii) Preparing an audit report each fiscal year on the business or property status of the medical corporation and submitting it to the general council or to the directors within three months of the end of said fiscal year.
 - 四 第一号又は第二号の規定による監査の結果、医療法人の業務又は財産に関し不正の行為又は法令若しくは定款若しくは寄附行為に違反する重大な事実があることを発見したときは、これを都道府県知事又は社員総会若しくは評議員会に報告すること。
 - (iv) Reporting to the prefectural governor, the general council or the board of trustees, when he/she

has discovered, in relation to the business or property of a medical corporation, an unlawful act or significant fact that is in violation of laws and regulations, the articles of incorporation, or the act of endowment, as a result of an audit pursuant to the provisions of item (i) or item (ii).

五 社団たる医療法人の監事にあつては、前号の報告をするために必要があるときは、社員総会を招集すること。

(v) Convoking the general council when necessary as a part of the audit of an association of medical corporations, in order to make a report under the preceding item.

六 財団たる医療法人の監事にあつては、第四号の報告をするために必要があるときは、理事長に対して評議員会の招集を請求すること。

(vi) Requesting the president to convoke the board of trustees when necessary as a part of the audit of a medical corporation foundation, in order to make a report under item (iv).

七 医療法人の業務又は財産の状況について、理事に対して意見を述べること。

(vii) Presenting opinions to directors regarding the business or property status of the medical corporation.

第四十七条 医療法人は、その開設するすべての病院、診療所又は介護老人保健施設（指定管理者として管理する病院等を含む。）の管理者を理事に加えなければならない。ただし、医療法人が病院、診療所又は介護老人保健施設を二以上開設する場合において、都道府県知事の認可を受けたときは、管理者（指定管理者として管理する病院等の管理者を除く。）の一部を理事に加えないことができる。

Article 47 A medical corporation shall include as its directors the administrators of all of the hospitals, clinics, and long-term care health facilities it has established (including hospitals, etc. managed by a designated administrator); provided, however, that where a medical corporation has established two or more hospitals, clinics or long-term care health facilities, it is permitted that it not include some administrators as its directors (excluding administrators of hospitals, etc. managed by a designated administrator), if this is authorized by the prefectural governor.

2 前項の理事は、管理者の職を退いたときは、理事の職を失うものとする。

(2) Directors pursuant to the preceding paragraph shall lose the position of director when they retire from the position of administrator.

第四十八条 監事は、理事又は医療法人の職員（当該医療法人の開設する病院、診療所又は介護老人保健施設（指定管理者として管理する病院等を含む。）の管理者その他の職員を含む。）を兼ねてはならない。

Article 48 An auditor shall not concurrently hold a position as a director or officer of a medical corporation (including as an administrator or other officer of a hospital, clinic, or long-term care health facility established by said medical corporation (including a hospital, etc. managed by a designated administrator)).

第四十八条の二 理事又は監事のうち、その定数の五分の一を超える者が欠けたときは、一月以内に補充しなければならない。

Article 48-2 When, among the directors or auditors, more than one-fifth of the fixed number of positions has become vacant, they shall be supplemented within one month.

第四十八条の三 社団たる医療法人は、社員名簿を備え置き、社員の変更があるごとに必要な変更を加えなければならない。

Article 48-3 An association of medical corporations shall keep a registry of its members, and add necessary changes whenever there is a change in its members.

2 社団たる医療法人の理事長は、少なくとも毎年一回、定時社員総会を開かなければならない。

(2) The president of an association of medical corporations shall convoke an ordinary meeting of the general council at least once each year.

3 理事長は、必要があると認めるときは、いつでも臨時社員総会を招集することができる。

(3) A president may, if he/she finds it necessary, convoke an extraordinary meeting of the general council at any time.

4 議長は、社員総会において選任する。

(4) A chairperson shall be elected at a meeting of the general council.

5 理事長は、総社員の五分の一以上の社員から会議に付議すべき事項を示して臨時社員総会の招集を請求された場合には、その請求のあつた日から二十日以内に、これを招集しなければならない。ただし、総社員の五分の一の割合については、定款でこれを下回る割合を定めることができる。

(5) A president shall, where one-fifth or more of all members have indicated a matter that should be discussed and requested that he/she convoke an extraordinary meeting of the general council, convoke such meeting within twenty days of the date of said request; provided, however, that the proportion of one-fifth of all members may be specified as a lower proportion in the articles of incorporation.

6 社員総会の招集の通知は、その社員総会の日より少なくとも五日前に、その会議の目的である事項を示し、定款で定めた方法に従つてしなければならない。

(6) A convocation notice for a meeting of the general council shall indicate the matters to be discussed at said meeting by at least five days prior to the date of said general council, and shall be given in accordance with the method specified in the articles of incorporation.

7 社団たる医療法人の業務は、定款で理事その他の役員に委任したものを除き、すべて社員総会の決議によつて行う。

(7) The operation of an association of medical corporations shall be undertaken by resolution of the whole general council, except where entrusted to directors or other officers under the articles of incorporation.

8 社員総会においては、第六項の規定によりあらかじめ通知をした事項についてのみ、決議をすることができる。ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。

(8) Only matters for which advance notice has been given pursuant to the provisions of paragraph (6) may be resolved at meetings of the general council; provided, however, that this shall not apply when it is otherwise specified in the articles of incorporation.

9 社員総会は、定款に別段の定めがある場合を除き、総社員の過半数の出席がなければ、その議事を開き、議決することができない。

(9) A meeting of the general council may not convene nor may any resolution be adopted without the attendance of a majority of all of the members, except when it is otherwise specified in the articles of incorporation.

10 社員総会の議事は、定款に別段の定めがある場合を除き、出席者の過半数で決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。

(10) Except when it is otherwise specified in the articles of incorporation, decisions at a meeting of the general council shall be effected by a majority of the members who are present, and by the chairperson in the event of a tie.

1 1 前項の場合において、議長は、社員として議決に加わることができない。

(11) In the case referred to in the preceding paragraph, the chairperson may not participate in the resolution as a member.

第四十八条の四 社員は、各一個の議決権を有する。

Article 48-4 Members shall possess one voting right each.

2 社員総会に出席しない社員は、書面で、又は代理人によつて議決をすることができる。ただし、定款に別段の定めがある場合は、この限りでない。

(2) A member who fails to attend a meeting of the general council may exercise his/her vote in writing or by proxy; provided, however, that this shall not apply when it is otherwise specified in the articles of incorporation.

3 社団たる医療法人と特定の社員との関係について議決をする場合には、その社員は、議決権を有しない。

(3) Where a resolution being made concerns the relationship between an association of medical corporations and a specific member, that member shall have no voting rights.

第四十九条 財団たる医療法人に、評議員会を置く。

Article 49 A medical corporation foundation shall have a board of trustees.

2 評議員会は、理事の定数を超える数の評議員（第四十六条の二第一項ただし書の認可を受けた医療法人にあつては、三人以上の評議員）をもつて、組織する。

(2) A board of trustees shall be composed of a number of trustees that exceeds the fixed number of directors (three or more trustees for a medical corporation that has received authorization as set forth in the proviso to Article 46-2(1)).

3 評議員会は、理事長が招集する。

(3) The board of trustees shall be convoked by the president.

4 評議員会に、議長を置く。

(4) A board of trustees shall have a chairperson.

5 理事長は、総評議員の五分の一以上の評議員から会議に付議すべき事項を示して評議員会の招集を請求された場合には、その請求のあつた日から二十日以内に、これを招集しなければならない。ただし、総評議員の五分の一以上の割合については、寄附行為でこれを下回る割合を定めることができる。

(5) The president shall, where one-fifth or more of all trustees have indicated a matter that should be discussed and requested that he/she convoke a meeting of the board of trustees, convoke said meeting within 20 days of the date of said request; provided, however, that the proportion of one-fifth of all trustees may be specified as a lower proportion in the act of endowment.

6 評議員会は、総評議員の過半数の出席がなければ、その議事を開き、議決することができない。

(6) The board of trustees may not convene nor may any resolution be adopted without the attendance of a majority of all of the trustees.

7 評議員会の議事は、出席者の過半数で決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。

(7) Decisions by the board of trustees shall be effected by the majority of those present, and by the chairperson in the event of a tie.

8 前項の場合において、議長は、評議員として議決に加わることができない。

(8) In the case referred to in the preceding paragraph, the chairperson may not participate in the resolution as a trustee.

第四十九条の二 次に掲げる事項については、理事長において、あらかじめ、評議員会の意見を聴かなければならない。

Article 49-2 The president shall hear the opinion of the board of trustees in advance regarding the following matters:

一 予算、借入金（当該会計年度内の収入をもつて償還する一時の借入金を除く。）及び重要な資産の処分に關する事項

(i) Matters related to the budget, borrowings (excluding temporary borrowings repaid using income from said fiscal year) and major assets.

二 事業計画の決定又は変更

(ii) The establishment or modification of the business plan.

三 寄附行為の変更

(iii) Modification of the act of endowment.

四 合併

(iv) Merger.

五 第五十五条第三項第二号に掲げる事由のうち、同条第一項第二号に掲げる事由による解散

(v) Dissolution on grounds listed in Article 55(3)(ii), as described in paragraph (1)(ii) of the same Article.

六 その他医療法人の業務に關する重要事項で寄附行為をもつて定めるもの

(vi) Other important matters related to the operation of a medical corporation as prescribed by the act of endowment.

2 前項各号に掲げる事項は、寄附行為をもつて評議員会の議決を要するものとすることができる。

(2) Matters listed in each of the preceding items may require the resolution of the board of trustees, in accordance with the act of endowment.

第四十九条の三 評議員会は、医療法人の業務若しくは財産の状況又は役員の仕事執行の状況について、役員に対して意見を述べ、若しくはその諮問に答え、又は役員から報告を徴することができる。

Article 49-3 A board of trustees may state its opinion to officers and respond to their enquiries with regard to the business or property status of the medical corporation or the status of its business management by the officers, and may collect reports from officers.

2 理事長は、毎会計年度終了後三月以内に、決算及び事業の実績を評議員会に報告し、その意見を求めなければならない。

(2) A president shall report on the accounting and business performance to the board of trustees within three months of the end of each fiscal year, and ask the opinion thereof.

第四十九条の四 評議員となる者は、次に掲げる者とする。

Article 49-4 A person who is to become a trustee shall be as follows:

一 医師、歯科医師、薬剤師、看護師その他の医療従事者のうちから、寄附行為の定めるところにより選任された者

(i) A person elected pursuant to the provisions of the act of endowment, who is a physician, dentist,

pharmacist, nurse, or other medical professional.

二 病院、診療所又は介護老人保健施設の経営に関して識見を有する者のうちから、寄附行為の定めるところにより選任された者

(ii) A person elected pursuant to the provisions of the act of endowment, who has insight into the administration of hospitals, clinics, or long-term care health facilities.

三 医療を受ける者のうちから、寄附行為の定めるところにより選任された者

(iii) A person elected pursuant to the provisions of the act of endowment, who is recipient of medical care.

四 前三号に掲げる者のほか、寄附行為の定めるところにより選任された者

(iv) A person other than as described in the preceding three items, who is elected pursuant to the provisions of the act of endowment.

2 評議員は、当該財団たる医療法人の役員を兼ねてはならない。

(2) A trustee shall not concurrently hold a position as an officer of the relevant medical corporation foundation.

第五十条 定款又は寄附行為の変更（厚生労働省令で定める事項に係るものを除く。）は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 50 No change to the articles of incorporation or act of endowment (except those pertaining to matters as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare) shall be effected without the authorization of the prefectural governor.

2 都道府県知事は、前項の規定による認可の申請があつた場合には、第四十五条に規定する事項及び定款又は寄附行為の変更の手續が法令又は定款若しくは寄附行為に違反していないかどうかを審査した上で、その認可を決定しなければならない。

(2) Where there has been an application for authorization pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor shall reach a decision on said authorization based on an examination of the matters provided for in Article 45 and whether the procedures for changing the articles of incorporation or the act of endowment are in violation of laws and regulations, the articles of incorporation or act of endowment.

3 医療法人は、第一項の厚生労働省令で定める事項に係る定款又は寄附行為の変更をしたときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) When a medical corporation has modified the articles of incorporation or the act of endowment with regard to matters prescribed by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in paragraph (1), it shall notify the prefectural governor to that effect without delay.

4 第四十四条第五項の規定は、定款又は寄附行為の変更により、残余財産の帰属すべき者に関する規定を設け、又は変更する場合について準用する。

(4) The provisions set forth in Article 44(5) shall apply mutatis mutandis where modification of the articles of incorporation or the act of endowment establishes or changes any provisions on persons with vested interests in residual assets.

第五十条の二 医療法人の会計は、一般に公正妥当と認められる会計の慣行に従うものとする。

Article 50-2 The accounting of a medical corporation shall be in accordance with accounting practices that are generally accepted as fair and appropriate.

第五十一条 医療法人は、毎会計年度終了後二月以内に、事業報告書、財産目録、貸借対照表、

損益計算書その他厚生労働省令で定める書類（以下「事業報告書等」という。）を作成しなければならない。

Article 51 A medical corporation shall prepare a business report, inventory of assets, balance sheet, profit and loss statement, and other documents as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare (hereinafter referred to as "business report, etc."), within two months of the end of each fiscal year.

2 理事は、事業報告書等を監事に提出しなければならない。

(2) A director shall submit the business report, etc. to the auditor.

3 社会医療法人（厚生労働省令で定めるものに限る。）の理事長は、財産目録、貸借対照表及び損益計算書を公認会計士又は監査法人に提出しなければならない。

(3) The president of a social medical corporation (limited to those as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare) shall submit an inventory of assets, balance sheet, and profit and loss statement to a certified public accountant or auditing firm.

第五十一条の二 医療法人（社会医療法人を除く。）は、次に掲げる書類を各事務所に備えて置き、その社員若しくは評議員又は債権者から請求があつた場合には、正当な理由がある場合を除いて、これを閲覧に供しなければならない。

Article 51-2 A medical corporation (excluding social medical corporations) shall keep the following documents in its offices, and shall make them available for inspection where requested by its members, trustees or obligees, except where there are justifiable grounds for not doing so:

一 事業報告書等

(i) Business reports, etc.

二 第四十六条の四第七項第三号の監査報告書（以下「監事の監査報告書」という。）

(ii) An audit report as set forth in Article 46-4(7)(iii) (hereinafter referred to as "auditor's audit report").

三 定款又は寄附行為

(iii) The articles of incorporation or the act of endowment.

2 社会医療法人は、次に掲げる書類を各事務所に備えて置き、請求があつた場合には、正当な理由がある場合を除いて、これを閲覧に供しなければならない。

(2) A social medical corporation shall keep the following documents in its offices, and shall make them available for inspection where requested, except where there are justifiable grounds for not doing so:

一 前項各号に掲げる書類

(i) The documents described in each item of the preceding paragraph.

二 前条第三項の社会医療法人にあつては、公認会計士又は監査法人の監査報告書（以下「公認会計士等の監査報告書」という。）

(ii) The audit reports of the certified public accountant or auditing firm (hereinafter referred to as "audit report by a certified public accountant, etc.") where it is a social medical corporation as set forth in paragraph (3) of the preceding Article.

第五十二条 医療法人は、厚生労働省令で定めるところにより、毎会計年度終了後三月以内に、次に掲げる書類を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 52 A medical corporation shall file the following documents with the prefectural governor within three months of the end of each fiscal year, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry

of Health, Labour and Welfare:

一 事業報告書等

(i) Business reports, etc.

二 監事の監査報告書

(ii) Auditor's audit reports.

三 第五十一条第三項の社会医療法人にあつては、公認会計士等の監査報告書

(iii) Audit reports by a certified public accountant, etc., for a social medical corporation as set forth in Article 51(3).

2 都道府県知事は、定款若しくは寄附行為又は前項の届出に係る書類について請求があつた場合には、厚生労働省令で定めるところにより、これを閲覧に供しなければならない。

(2) Where there has been a request with regard to the articles of incorporation or act of endowment, or documents pertaining to the filing set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor shall make these available for inspection pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第五十三条 医療法人の会計年度は、四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終るものとする。ただし、定款又は寄附行為に別段の定めがある場合は、この限りでない。

Article 53 The fiscal year of a medical corporation shall begin on April 1 and end on March 31 of the following year; provided, however, that this shall not apply when it is otherwise specified in the articles of incorporation or act of endowment.

第五十四条 医療法人は、剰余金の配当をしてはならない。

Article 54 A medical corporation shall not distribute dividends of surplus.

第四節 社会医療法人債

第五十四条の二 社会医療法人は、救急医療等確保事業の実施に資するため、社員総会において議決された額又は寄附行為の定めるところにより評議員会において議決された額を限度として、社会医療法人債（第五十四条の七において準用する会社法（平成十七年法律第八十六号）の規定により社会医療法人が行う割当てにより発生する当該社会医療法人を債務者とする金銭債権であつて、次条第一項各号に掲げる事項についての定めに従い償還されるものをいう。以下同じ。）を発行することができる。

Article 54-2 A social medical corporation may issue social medical corporation bonds (monetary claims against a social medical corporation that arise as a result of allotments carried out pursuant to the provisions of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-7, and which are redeemed in accordance with the provisions on the matters listed in each item of paragraph (1) of the following Article; the same shall apply hereinafter) in an amount not exceeding the limit decided by the general council or the board of trustees pursuant to the provisions of the act of endowment, in order to contribute to the implementation of operations to ensure emergency medical care.

2 前項の社会医療法人債を発行したときは、社会医療法人は、当該社会医療法人債の発行収入金に相当する金額を第四十二条の二第三項に規定する特別の会計に繰り入れてはならない。

(2) When a social medical corporation has issued social medical corporation bonds pursuant to the preceding paragraph, it shall not transfer funds equivalent to the proceeds from the issuance of said social medical corporation bonds to a special account as provided for in Article 42-2(3).

第五十四条の三 社会医療法人は、その発行する社会医療法人債を引き受ける者の募集をしようとするときは、その都度、募集社会医療法人債（当該募集に応じて当該社会医療法人債の引受けの申込みをした者に対して割り当てる社会医療法人債をいう。以下同じ。）について次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 54-3 A social medical corporation shall, whenever it wishes to solicit subscribers for social medical corporation bonds it is issuing, specify the following matters regarding its social medical corporation bonds for subscription (meaning social medical corporation bonds that will be allocated to the persons who subscribe for said social medical corporation bonds in response to said solicitation):

一 募集社会医療法人債の発行により調達する資金の使途

(i) The use of funds provided by the issuance of social medical corporation bonds for subscription.

二 募集社会医療法人債の総額

(ii) The total amount of social medical corporation bonds for subscription.

三 各募集社会医療法人債の金額

(iii) The amount of each social medical corporation bond for subscription.

四 募集社会医療法人債の利率

(iv) The coupon rate for the social medical corporation bonds for subscription.

五 募集社会医療法人債の償還の方法及び期限

(v) The method and due date for the redemption of social medical corporation bonds for subscription.

六 利息支払の方法及び期限

(vi) The method and due date for payment of interest.

七 社会医療法人債券（社会医療法人債を表示する証券をいう。以下同じ。）を発行するときは、その旨

(vii) When social medical corporation bond certificates (meaning securities that represent the social medical corporation bonds; the same shall apply hereinafter) will be issued, a statement to that effect.

八 社会医療法人債に係る債権者（以下「社会医療法人債権者」という。）が第五十四条の七において準用する会社法第六百九十八条の規定による請求の全部又は一部をすることができないこととするときは、その旨

(viii) When it will be arranged that the bondholder of a social medical corporation bond (hereinafter referred to as a "social medical corporation bondholder") may not make a claim, in whole or in part, pursuant to the provisions of Article 698 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-7, a statement to that effect.

九 社会医療法人債管理者が社会医療法人債権者集会の決議によらずに第五十四条の七において準用する会社法第七百六条第一項第二号に掲げる行為をすることができることとするときは、その旨

(ix) When it will be arranged that a social medical corporation bond manager may carry out the act listed in Article 706(1)(ii) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-7, in the absence of a resolution at a social medical corporation bondholders meeting, a statement to that effect.

十 各募集社会医療法人債の払込金額（各募集社会医療法人債と引換えに払い込む金銭の額をいう。）若しくはその最低金額又はこれらの算定方法

(x) The amount to be paid in for each social medical corporation bond for subscription (meaning the amount of monies to be paid in, in exchange for each social medical corporation bond for

subscription), or the minimum amount thereof, or the method for calculating such amounts.

十一 募集社会医療法人債と引換えにする金銭の払込みの期日

(xi) The due date for payment of the monies in exchange for the social medical corporation bonds for subscription.

十二 一定の日までに募集社会医療法人債の総額について割当てを受ける者を定めていない場合において、募集社会医療法人債の全部を発行しないこととするときは、その旨及びその一定の日

(xii) When it will be arranged that the issuance of social medical corporation bonds for subscription will not be carried out in its entirety where the persons to whom the social medical corporation bonds for subscription will be allotted have not been established for the total amount of the social medical corporation bonds by a certain day, a statement to that effect and that certain day.

十三 前各号に掲げるもののほか、厚生労働省令で定める事項

(xiii) In addition to what is listed in each of the preceding items, the matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項第二号に掲げる事項その他の社会医療法人債を引き受ける者の募集に関する重要な事項として厚生労働省令で定める事項は、理事の過半数で決しなければならない。

(2) The matters listed in item (ii) of the preceding paragraph and other matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as important matters that concern the solicitation of subscribers for social medical corporation bonds shall be decided by a majority of the directors.

第五十四条の四 社会医療法人は、社会医療法人債を発行した日以後遅滞なく、社会医療法人債原簿を作成し、これに次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 54-4 A social medical corporation shall prepare a bond registry and enter or record the following matters in that registry, without delay after the date social medical corporation bonds are issued:

一 前条第一項第四号から第九号までに掲げる事項その他の社会医療法人債の内容を特定するものとして厚生労働省令で定める事項（以下「種類」という。）

(i) The matters listed in paragraph (1)(iv) through (ix) of the preceding Article, and other matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as matters that specify the features of social medical corporation bonds (hereinafter referred to as a "class").

二 種類ごとの社会医療法人債の総額及び各社会医療法人債の金額

(ii) The total amount of social medical corporation bonds and the amount of each social medical corporation bond for each class.

三 各社会医療法人債と引換えに払い込まれた金銭の額及び払込みの日

(iii) The amount of monies paid in, in exchange for each social medical corporation bond and the date of payment.

四 社会医療法人債権者（無記名社会医療法人債（無記名式の社会医療法人債券が発行されている社会医療法人債をいう。）の社会医療法人債権者を除く。）の氏名又は名称及び住所

(iv) The name and address of social medical corporation bondholders (excluding social medical corporation bondholders of social medical corporation bearer bonds (social medical corporation bonds for which social medical corporation bond certificates are issued in bearer form)).

五 前号の社会医療法人債権者が各社会医療法人債を取得した日

(v) The dates when the social medical corporation bondholders set forth in the preceding item acquired each social medical corporation bond.

六 社会医療法人債券を発行したときは、社会医療法人債券の番号、発行の日、社会医療法人債券が記名式か、又は無記名式かの別及び無記名式の社会医療法人債券の数

(vi) When social medical corporation bond certificates have been issued, the serial numbers of the social medical corporation bond certificates, the dates of their issuance, whether the social medical corporation bond certificates are registered or in bearer form, and the number of social medical corporation bearer bond certificates.

七 前各号に掲げるもののほか、厚生労働省令で定める事項

(vii) In addition to what is listed in each of the preceding items, the matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第五十四条の五 社会医療法人は、社会医療法人債を発行する場合には、社会医療法人債管理者を定め、社会医療法人債権者のために、弁済の受領、債権の保全その他の社会医療法人債の管理を行うことを委託しなければならない。ただし、各社会医療法人債の金額が一億円以上である場合その他社会医療法人債権者の保護に欠けるおそれがないものとして厚生労働省令で定める場合は、この限りでない。

Article 54-5 A social medical corporation shall, where it issues social medical corporation bonds, appoint a social medical corporation bond manager, and entrust the receipt of payments, the preservation of rights of claim on behalf of the social medical corporation bondholders, and other administration of the social medical corporation bonds to that manager; provided, however, that this shall not apply where the amount of each social medical corporation bond is 100,000,000 yen or more, and in other cases prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as cases where it is unlikely that the protection of social medical corporation bondholders will be compromised.

第五十四条の六 社会医療法人債権者は、社会医療法人債の種類ごとに社会医療法人債権者集会を組織する。

Article 54-6 Social medical corporation bondholders shall be organized into a social medical corporation bondholders committee for each class of social medical corporation bonds.

2 社会医療法人債権者集会は、この法律又は次条において準用する会社法に規定する事項及び社会医療法人債権者の利害に関する事項について決議をすることができる。

(2) A social medical corporation bondholders committee may pass resolutions on matters provided for in this Act or the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, and matters related to the interests of the social medical corporation bondholders.

第五十四条の七 会社法第六百七十七条から第六百八十条まで、第六百八十二条、第六百八十三条、第六百八十四条（第四項及び第五項を除く。）、第六百八十五条から第七百一条まで、第七百三条から第七百十四条まで、第七百十七条から第七百四十二条まで、第七編第二章第七節、第八百六十八条第三項、第八百六十九条、第八百七十条（第三号及び第十号から第十二号までに係る部分に限る。）、第八百七十一条（第二号に係る部分に限る。）、第八百七十二条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十三条（第二号及び第四号に係る部分に限る。）、第八百七十四条（第一号及び第四号に係る部分に限る。）、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定は、社会医療法人が社会医療法人債を発行する場合における社会医療法人債、募集社会医療法人債、社会医療法人債券、社会医療法人債権者、社会医療法人債管理者、社会医療法人債権者集会又は社会医療法人債原簿について準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 54-7 Where a social medical corporation issues social medical corporation bonds, the provisions set forth in Article 677 through Article 680, Article 682, Article 683, Article 684 (excluding paragraph

(4) and paragraph (5)), Article 685 through Article 701, Article 703 through Article 714, Article 717 through Article 742, Part VII, Chapter II, Section 7, Article 868(3), Article 869, Article 870 (limited to the parts pertaining to item (iii) and item (x) through item (xii)), Article 871 (limited to the parts pertaining to item (ii)), Article 872 (limited to the parts pertaining to item (iv)), Article 873 (limited to the parts pertaining to item (ii) and item (iv)), Article 874 (limited to the parts pertaining to item (i) and item (iv)), Article 875, and Article 876 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to social medical corporation bonds, social medical corporation bonds for subscription, social medical corporation bond certificates, social medical corporation bondholders, social medical corporation bond managers, social medical corporation bondholders committees, and social medical corporation bond registers. Where this is the case, any necessary replacement of terms shall be prescribed by Cabinet Order.

第五十四条の八 社会医療法人債は、担保付社債信託法（明治三十八年法律第五十二号）その他の政令で定める法令の適用については、政令で定めるところにより、社債とみなす。

Article 54-8 A social medical corporation bond shall be deemed to be a bond in regard to the application of the Secured Bonds Trust Act (Act No. 52 of 1905) and other laws and regulations as prescribed by Cabinet Order, pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

第五節 解散及び合併

第五十五条 社団たる医療法人は、次の事由によつて解散する。

Article 55 An association of medical corporations shall be dissolved on the following grounds:

一 定款をもつて定めた解散事由の発生

(i) Occurrence of grounds for dissolution that are specified by the articles of incorporation.

二 目的たる業務の成功の不能

(ii) The inability to successfully carry out the operations that are its purpose.

三 社員総会の決議

(iii) The resolution of the general council.

四 他の医療法人との合併

(iv) Merger with another medical corporation.

五 社員の欠亡

(v) A lack of members.

六 破産手続開始の決定

(vi) A decision to commence bankruptcy proceedings.

七 設立認可の取消し

(vii) Rescission of authorization for establishment.

2 社団たる医療法人は、総社員の四分の三以上の賛成がなければ、前項第三号の社員総会の決議をすることができない。ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。

(2) An association of medical corporations may not adopt a resolution at a meeting of the general council as set forth in item (iii) of the preceding paragraph without the support of a three-quarters majority of all members; provided, however, that this shall not apply when it is otherwise specified in the articles of incorporation.

3 財団たる医療法人は、次に掲げる事由によつて解散する。

(3) A medical corporation foundation shall be dissolved on the following grounds:

一 寄附行為をもつて定めた解散事由の発生

(i) Occurrence of grounds for dissolution that are specified by the act of endowment.

二 第一項第二号、第四号、第六号又は第七号に掲げる事由

(ii) Grounds listed in paragraph (1)(ii), (iv), (vi), or (vii).

4 医療法人がその債務につきその財産をもつて完済することができなくなった場合には、裁判所は、理事若しくは債権者の申立てにより又は職権で、破産手続開始の決定をする。

(4) Where a medical corporation can no longer perform on its obligations by means of its assets, a court shall, in response to a petition from the directors or obligees or ex officio, issue a decision for the commencement of bankruptcy procedures.

5 前項に規定する場合には、理事は、直ちに破産手続開始の申立てをしなければならない。

(5) In the case prescribed in the preceding paragraph, the directors shall immediately file a petition for the commencement of bankruptcy procedures.

6 第一項第二号又は第三号に掲げる事由による解散は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(6) Dissolution resulting from the grounds listed in paragraph (1)(ii) or (iii) of shall not be effective without the authorization of the prefectural governor.

7 都道府県知事は、前項の認可をし、又は認可をしない処分をするに当たっては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(7) In granting or refusing the authorization set forth in the preceding paragraph, a prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

8 清算人は、第一項第一号若しくは第五号又は第三項第一号に掲げる事由によつて医療法人が解散した場合には、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。

(8) A liquidator shall, where a medical corporation has been dissolved based on the grounds listed in paragraph (1)(i) or (v), or paragraph (3)(i), notify the prefectural governor to that effect.

第五十六条 解散した医療法人の残余財産は、合併及び破産手続開始の決定による解散の場合を除くほか、定款又は寄附行為の定めるところにより、その帰属すべき者に帰属する。

Article 56 The residual assets of a dissolved medical corporation shall belong to persons to whom they should belong pursuant to the provisions of the articles of incorporation or act of endowment, except in the case of dissolution due to a decision to merge or to commence bankruptcy proceedings.

2 前項の規定により処分されない財産は、国庫に帰属する。

(2) Assets not disposed of pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall belong to the national treasury.

第五十六条の二 解散した医療法人は、清算の目的の範囲内において、その清算の終了に至るまではなお存続するものとみなす。

Article 56-2 A dissolved medical corporation shall be deemed to remain in existence until the liquidation is completed, to the extent of the purpose of liquidation.

第五十六条の三 医療法人が解散したときは、合併及び破産手続開始の決定による解散の場合を除き、理事がその清算人となる。ただし、定款若しくは寄附行為に別段の定めがあるとき、又は社員総会において理事以外の者を選任したときは、この限りでない。

Article 56-3 When a medical corporation has been dissolved, a director shall become its liquidator, except in the case of dissolution due to a decision to merge or to commence bankruptcy proceedings;

provided, however, that this shall not apply when it is otherwise specified in the articles of incorporation or act of endowment, or when a person other than a director is elected by the general council.

第五十六条の四 前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 56-4 In the absence of a liquidator pursuant to the provisions of the preceding Article or when damages are likely to be incurred due to the absence of a liquidator, a court may appoint the liquidator in response to a petition by an interested party or the public prosecutor, or ex officio.

第五十六条の五 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 56-5 when there are material grounds for doing so, a court may dismiss a liquidator in response to a petition by an interested party or the public prosecutor, or ex officio.

第五十六条の六 清算中に就職した清算人は、その氏名及び住所を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 56-6 A liquidator appointed during liquidation shall notify the prefectural governor of his/her name and address.

第五十六条の七 清算人の職務は、次のとおりとする。

Article 56-7 A liquidator shall perform the following duties:

一 現務の結了

(i) The conclusion of current business.

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) The collection of debts and the performance of obligations.

三 残余財産の引渡し

(iii) The delivery of residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) A liquidator may engage in any and all acts that are necessary to the performance of the duties listed in each of the items of the preceding paragraph.

第五十六条の八 清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもつて、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 56-8 A liquidator shall provide public notice on at least three occasions, requiring obligees to submit their claims within a stated period, within two months of the date that said liquidator takes office. In this case, the period for filing claims shall not be less than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、判明している債権者を除斥することができない。

(2) The public notice set forth in the preceding paragraph shall note that if an obligee fails to submit his/her claim within the stated period, his/her claim will be excluded from the liquidation proceedings; provided, however, that the liquidator may not exclude any known obligee.

3 清算人は、判明している債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) The liquidator shall notify each known obligee separately of the requirement for him/her to submit his/her claim.

4 第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice set forth in paragraph (1) shall be carried out via publication in the Official Gazette.

第五十六条の九 前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、医療法人の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 56-9 A obligee who submits his/her claim after the expiry of the period set forth in paragraph (1) of the preceding Article may claim only the assets which, after all debts of the medical corporation have been fully paid, have not yet been delivered to persons with vested rights.

第五十六条の十 清算中に医療法人の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになったときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをし、その旨を公告しなければならない。

Article 56-10 When it has become clear that the assets of a medical corporation in liquidation are insufficient to perform on its obligations, the liquidator shall immediately file to commence bankruptcy proceedings and provide public notice to that effect.

2 清算人は、清算中の医療法人が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。

(2) Where a medical corporation in liquidation is subject to a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings, the liquidator shall be deemed to have completed his/her duties when the administration of the relevant proceedings has been transferred to the bankruptcy trustee.

3 前項に規定する場合において、清算中の医療法人が既に債権者に支払い、又は権利の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。

(3) In the case provided for in the preceding paragraph, when a medical corporation in liquidation has already made payment to an obligee or delivered assets to persons with vested interests, the bankruptcy trustee may retrieve such monies or assets.

4 第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(4) Public notice pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be carried out via publication in the Official Gazette.

第五十六条の十一 清算が終了したときは、清算人は、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 56-11 When liquidation proceedings are completed, the liquidator shall notify the prefectural governor to that effect.

第五十六条の十二 医療法人の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 56-12 The dissolution and liquidation of a medical corporation shall be subject to court supervision.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) A court may conduct the necessary investigations for the supervision set forth in the preceding paragraph at any time, ex officio.

3 医療法人の解散及び清算を監督する裁判所は、医療法人の業務を監督する都道府県知事に対し、意見を求め、又は調査を囑託することができる。

(3) A court supervising the dissolution and liquidation of a medical corporation may seek the opinion of

the prefectural governor who is supervising the operations of the medical corporation, or may commission an investigation thereby.

4 前項に規定する都道府県知事は、同項に規定する裁判所に対し、意見を述べることができる。

(4) The prefectural governor provided for in the preceding paragraph may state his/her opinion to the court provided for in the same paragraph.

第五十六条の十三 医療法人の解散及び清算の監督並びに清算人に関する事件は、その主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 56-13 Cases related to the supervision of the dissolution and liquidation of a medical corporation or to the liquidator shall be subject to the jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the main office thereof.

第五十六条の十四 清算人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 56-14 No appeal may be entered against a judicial decision on the appointment of the liquidators.

第五十六条の十五 裁判所は、第五十六条の四の規定により清算人を選任した場合には、医療法人が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該清算人及び監事の陳述を聴かなければならない。

Article 56-15 A court may, where a liquidator has been appointed pursuant to the provisions of Article 56-4, specify the amount in fees to be paid to said liquidator by the medical corporation. In this case, the court shall hear the statements of said liquidator and the auditor.

第五十六条の十六 清算人の解任についての裁判及び前条の規定による裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 56-16 An immediate appeal may be entered against a judicial decision on the dismissal of the liquidator and a judicial decision pursuant to the provisions of the preceding Article.

第五十六条の十七 裁判所は、医療法人の解散及び清算の監督に必要な調査をさせるため、検査役を選任することができる。

Article 56-17 A court may elect an inspector so as to have him/her carry out the necessary investigations for the supervision of the dissolution and liquidation of a medical corporation.

2 前三条の規定は、前項の規定により裁判所が検査役を選任した場合について準用する。この場合において、第五十六条の十五中「清算人及び監事」とあるのは、「医療法人及び検査役」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to where the court has appointed an inspector as prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "liquidator and the auditor" in Article 56-15 shall be deemed to be replaced with "medical corporation and the inspector."

第五十七条 社団たる医療法人は、総社員の同意があるときは、他の社団たる医療法人と合併をすることができる。

Article 57 An association of medical corporations may, if all members consent, merge with another association of medical corporations.

2 財団たる医療法人は、寄附行為に合併することができる旨の定がある場合に限り、他の財団たる医療法人と合併をすることができる。

(2) A medical corporation foundation may merge with another medical corporation foundation, provided

that it is stipulated in the act of endowment that merger is permitted.

3 財団たる医療法人が合併をするには、理事の三分の二以上の同意がなければならない。但し、寄附行為に別段の定がある場合は、この限りでない。

(3) The consent of a two-thirds majority of the directors is required for the merger of a medical corporation foundation; provided, however, that this shall not apply where it is otherwise specified in the act of endowment.

4 合併は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(4) A merger shall not take effect without the authorization of the prefectural governor.

5 第五十五条第七項の規定は、前項の認可について準用する。

(5) The provisions of Article 55(7) shall apply mutatis mutandis to the authorization set forth in the preceding paragraph.

第五十八条 医療法人は、前条第四項に規定する都道府県知事の認可があつたときは、その認可の通知のあつた日から二週間以内に、財産目録及び貸借対照表を作らなければならない。

Article 58 A medical corporation shall, if authorized by the prefectural governor as provided for in paragraph (4) of the preceding Article, draw up an inventory of assets and a balance sheet within two weeks of the date of notice being given of said authorization.

第五十九条 医療法人は、前条の期間内に、その債権者に対し、異議があれば一定の期間内に述べるべき旨を公告し、且つ、判明している債権者に対しては、各別にこれを催告しなければならない。但し、その期間は、二月を下ることができない。

Article 59 A medical corporation shall provide public notice to its obligees that they should state their objections, if any, within a certain period of time, and shall give notice separately to each known obligee, within the period set forth in the preceding Article; provided, however, that the period for objections may not be less than two months.

2 債権者が前項の期間内に合併に対して異議を述べなかつたときは、合併を承認したものとみなす。

(2) When an obligee has failed to state his/her objections to a merger within the period set forth in the preceding paragraph, he/she shall be deemed to have approved of the merger.

3 債権者が異議を述べたときは、医療法人は、これに弁済をし、若しくは相当の担保を提供し、又はその債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、合併をしてもその債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(3) When an obligee has stated an objection, the medical corporation shall make payment or provide equivalent security to said obligee, or shall entrust equivalent assets to a trust company or financial institution that engages in trust business for the purpose of allowing said obligee to receive the payment; provided, however, that this shall not apply where the merger poses no risk of damages to said obligee.

第六十条 合併により医療法人を設立する場合においては、定款の作製又は寄附行為その他医療法人の設立に関する事務は、各医療法人において選任した者が共同して行わなければならない。

Article 60 Where a medical corporation has been established by a merger, operations related to the establishment of the medical corporation, such as the drawing up of the articles of incorporation or act of endowment, shall be performed jointly by persons appointed from each medical corporation.

第六十一条 合併後存続する医療法人又は合併によつて設立した医療法人は、合併によつて消滅し

た医療法人の権利義務（当該医療法人がその行う事業に関し行政庁の認可その他の処分に基いて有する権利義務を含む。）を承継する。

Article 61 The surviving medical corporation after a merger or the medical corporation established by a merger shall assume the rights and obligations of the medical corporation(s) dissolved as a result of the merger (including rights and obligations arising out of the administrative authority's authorization and other dispositions related to the medical corporation and its business activities).

第六十二条 合併は、合併後存続する医療法人又は合併によつて設立した医療法人が、その主たる事務所の所在地において政令の定めるところにより登記をすることによつて、その効力を生ずる。

Article 62 A merger shall become effective through the completion of registration pursuant to the provisions of a Cabinet Order by the surviving medical corporation after the merger or by the medical corporation established by the merger at the location of its main office.

第六節 監督

第六十三条 都道府県知事は、医療法人の業務若しくは会計が法令、法令に基づく都道府県知事の処分、定款若しくは寄附行為に違反している疑いがあり、又はその運営が著しく適正を欠く疑いがあると認めるときは、当該医療法人に対し、その業務若しくは会計の状況に関し報告を求め、又は当該職員に、その事務所に立ち入り、業務若しくは会計の状況を検査させることができる。

Article 63 When a prefectural governor suspects the operations or accounting of a medical corporation to be in violation of laws and regulations, a disposition by the prefectural governor based on laws and regulations, the articles of incorporation, or the act of endowment, or suspects its administration to be significantly inappropriate, he/she may request said medical corporation to report on the status of its operations or accounting, or may have the relevant officials enter its offices and inspect the status of its operations or accounting.

2 第六条の八第三項及び第四項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions set forth in Article 6-8(3) and (4) shall apply mutatis mutandis to any entry and inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第六十四条 都道府県知事は、医療法人の業務若しくは会計が法令、法令に基づく都道府県知事の処分、定款若しくは寄附行為に違反し、又はその運営が著しく適正を欠くと認めるときは、当該医療法人に対し、期限を定めて、必要な措置をとるべき旨を命ずることができる。

Article 64 When a prefectural governor finds the operations or accounting of a medical corporation to be in violation of laws and regulations, a disposition of the prefectural governor based on laws and regulations, the articles of incorporation, or the act of endowment, or finds its administration to be significantly inappropriate, he/she may order said medical corporation to take any necessary measures by a set due date.

2 医療法人が前項の命令に従わないときは、都道府県知事は、当該医療法人に対し、期間を定めて業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は役員解任を勧告することができる。

(2) When a medical corporation fails to abide by an order as set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor may order said medical corporation to suspend all or a part of its operations for a period that he/she prescribes, or may recommend the dismissal of its officers.

3 都道府県知事は、前項の規定により、業務の停止を命じ、又は役員解任を勧告するに当たっては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(3) In ordering the suspension of operations or recommending the dismissal of officers pursuant to the

provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

第六十四条の二 都道府県知事は、社会医療法人が、次の各号のいずれかに該当する場合においては、社会医療法人の認定を取り消し、又は期間を定めて収益業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 64-2 A prefectural governor may, where a social medical corporation falls under any of the following items, rescind the social medical corporation's authorization, or order all or a part of the profit-making activities to be suspended for a period that he/she prescribes:

一 第四十二条の二第一項各号に掲げる要件を欠くに至ったとき。

(i) When the requirements listed in each item of Article 42-2(1) are no longer being met.

二 定款又は寄附行為で定められた業務以外の業務を行つたとき。

(ii) When operations other than those stipulated in the articles of incorporation or act of endowment have been carried out.

三 収益業務から生じた収益を当該社会医療法人が開設する病院、診療所又は介護老人保健施設の経営に充てないとき。

(iii) When profits from the profit-making activities are not set aside for the administration of a hospital, clinic, or long-term care health facility established by said social medical corporation.

四 収益業務の継続が、社会医療法人が開設する病院、診療所又は介護老人保健施設（指定管理者として管理する病院等を含む。）の業務に支障があると認めるとき。

(iv) When the continuation of profit-making activities is found to be a hindrance to the operation of a hospital, clinic, or long-term care health facility established by a social medical corporation (including a hospital, etc. managed by a designated administrator).

五 不正の手段により第四十二条の二第一項の認定を受けたとき。

(v) When authorization as set forth in Article 42-2(1) has been received by unlawful means.

六 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反したとき。

(vi) When the social medical corporation has violated this Act, any order based on this Act, or any disposition based on these.

2 都道府県知事は、前項の規定により認定を取り消すに当たっては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(2) In rescinding authorization pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

第六十五条 都道府県知事は、医療法人が、成立した後又はすべての病院、診療所及び介護老人保健施設を休止若しくは廃止した後一年以内に正当の理由がないのに病院、診療所又は介護老人保健施設を開設しないとき、又は再開しないときは、設立の認可を取り消すことができる。

Article 65 A prefectural governor may, when a medical corporation fails to establish or re-open a hospital, clinic, or long-term care health facility without justifiable grounds, within one year of the establishment of said medical corporation or within one year of the suspension or abolition of all of its hospitals, clinics, and long-term care health facilities, rescind its authorization for establishment.

第六十六条 都道府県知事は、医療法人が法令の規定に違反し、又は法令の規定に基く都道府県知事の命令に違反した場合においては、他の方法により監督の目的を達することができないときに限り、設立の認可を取り消すことができる。

Article 66 A prefectural governor may, where a medical corporation has violated the provisions of laws and regulations or an order by the prefectural governor based on the provisions of laws and regulations, rescind its authorization for establishment, provided that the purpose of supervision cannot be achieved by any other means.

2 都道府県知事は、前項の規定により設立の認可を取り消すに当たっては、あらかじめ、都道府県医療審議会の意見を聴かなければならない。

(2) In rescinding authorization for establishment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor shall hear the opinions of the Prefectural Council on Medical Service Facilities in advance.

第六十六条の二 厚生労働大臣は、第六十四条第一項及び第二項、第六十四条の二第一項、第六十五条並びに前条第一項の規定による処分を行わないことが著しく公益を害するおそれがあると認めるときは、都道府県知事に対し、これらの規定による処分を行うべきことを指示することができる。

Article 66-2 The Minister of Health, Labour and Welfare may, when he/she finds there to be a risk of significant harm to the public interest due to a failure to undertake measures pursuant to the provisions of Article 64(1) and (2), Article 64-2(1), Article 65, or paragraph (1) of the preceding Article, instruct the prefectural governor to undertake measures pursuant to said provisions.

第六十七条 都道府県知事は、第四十四条第一項、第五十五条第六項若しくは第五十七条第四項の規定による認可をしない処分をし、又は第六十四条第二項の規定により役員の解任を勧告するに当たっては、当該処分の名あて人又は当該勧告の相手方に対し、その指名した職員又はその他の者に対して弁明する機会を与えなければならない。この場合においては、都道府県知事は、当該処分の名あて人又は当該勧告の相手方に対し、あらかじめ、書面をもつて、弁明をするべき日時、場所及び当該処分又は当該勧告をするべき事由を通知しなければならない。

Article 67 In issuing a disposition refusing authorization pursuant to the provisions of Article 44(1), Article 55(6), or Article 57(4), or recommending the dismissal of an officer pursuant to the provisions of Article 64(2), the prefectural governor shall grant the person named in said disposition or the party under said recommendation the opportunity to give an explanation to a designated official or to another party. In this case, the prefectural governor shall give written notice in advance to the person named in said ruling or the party under said recommendation of the date and location of the explanation and the grounds for said disposition or said recommendation.

2 前項の通知を受けた者は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(2) A person who receives a notice as set forth in the preceding paragraph may have a representative appear, and may submit his/her own supporting evidence.

3 第一項の規定による弁明の聴取をした者は、聴取書を作り、これを保存するとともに、報告書を作成し、かつ、当該処分又は当該勧告をする必要があるかどうかについて都道府県知事に意見を述べなければならない。

(3) A person who has given a hearing to an explanation pursuant to the provisions of paragraph (1) shall create and retain a hearing record, prepare a written report, and state his/her opinion to the prefectural governor concerning whether the relevant disposition or recommendation is necessary.

第六十八条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条、第七十八条、第百五十八条及び第百六十四条並びに会社法第六百六十二条、第六百六十四条、第八百六十八条第一項、第八百七十一条、第八百七十四条（第一号に係る部分に限

る。）、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定は、医療法人について準用する。この場合において、同法第六百六十四条中「社員に分配する」とあるのは、「残余財産の帰属すべき者又は国庫に帰属させる」と読み替えるものとする。

Article 68 The provisions set forth in Article 4, Article 78, Article 158, and Article 164 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006), and Article 662, Article 664, Article 868(1), Article 871, Article 874 (limited to parts pertaining to item (i)), Article 875, and Article 876 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to medical corporations. In this case, the term "distribute its assets to its partners" in Article 664 of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "assign its assets to persons with vested interests in residual assets or to the national treasury."

第六十八条の二 二以上の都道府県の区域において病院、診療所又は介護老人保健施設を開設する医療法人に係るこの章の規定の適用については、第四十二条の二第一項及び第二項、第四十四条第一項及び第三項、第四十五条、第四十六条の二第一項ただし書、第四十六条の三第一項ただし書及び第二項、第四十六条の四第五項、第六項及び第七項第四号、第四十七条第一項ただし書、第五十条第一項から第三項まで、第五十二条、第五十五条第六項、第七項（第五十七条第五項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）及び第八項、第五十六条の六、第五十六条の十一、第五十六条の十二第三項及び第四項、第五十七条第四項、第五十八条、第六十四条から第六十六条まで並びに第六十七条第一項及び第三項中「都道府県知事」とあるのは「厚生労働大臣」と、第四十二条の二第一項第四号中「所在地の都道府県に」とあるのは「所在地のすべての都道府県に」と、同条第二項、第四十五条第二項、第五十五条第七項、第六十四条第三項、第六十四条の二第二項及び第六十六条第二項中「都道府県医療審議会」とあるのは「社会保障審議会」と、第四十九条第二項中「第四十六条の二第一項ただし書の認可」とあるのは「第六十八条の二第一項の規定により読み替えて適用される第四十六条の二第一項ただし書の認可」と、第六十三条第一項中「都道府県知事は」とあるのは「厚生労働大臣又は都道府県知事は」と、「都道府県知事の」とあるのは「厚生労働大臣の」とする。

Article 68-2 With regard to the application of the provisions of this Chapter to a medical corporation that has established hospitals, clinics, or long-term care health facilities in two or more prefectural areas, the term "prefectural governor" in Article 42-2(1) and (2), Article 44(1) and (3), Article 45, proviso to Article 46-2(1), proviso to Article 46-3(1), and (2), Article 46-4, (5), (6), and (7)(iv), the proviso to Article 47(1), Article 50(1) through (3), Article 52, Article 55(6), (7) (including where it is applied mutatis mutandis to Article 57(5); the same shall apply hereinafter in this paragraph) and paragraph (8), Article 56-6, Article 56-11, Article 56-12(3) and (4), Article 57(4), Article 58, Article 64 through Article 66, and Article 67(1) and (3) shall be deemed to be replaced with "Minister of Health, Labour and Welfare"; the term "the prefecture in which said hospital or clinic is" in Article 42-2(1)(iv) shall be deemed to be replaced with "all prefectures in which its hospitals or clinics are"; the term "Prefectural Council on Medical Service Facilities" in paragraph (2) of the same Article, Article 45(2), Article 55(7), Article 64(3), Article 64-2(2), and Article 66(2) shall be deemed to be replaced with "Social Security Council"; the term "authorization set forth in the proviso to Article 46-2(1)" in Article 49(2) shall be deemed to be replaced with "authorization set forth in the proviso to Article 46-2(1) as applied by replacing certain terms pursuant to the provisions of Article 68-2(1)"; and the terms "When a prefectural governor" and "by the prefectural governor" in Article 63(1) shall be deemed to be replaced with "When the Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural governor" and "by the Minister of Health, Labour and Welfare," respectively.

2 前項の規定により読み替えて適用される第四十二条の二第一項の規定による認定並びに第四十四条第一項、第四十六条の二第一項ただし書、第四十六条の三第一項ただし書、第四十七条第

一項ただし書、第五十条第一項、第五十五条第六項及び第五十七条第四項の規定による認可の申請は、都道府県知事を経由して行わなければならない。この場合において、都道府県知事は、必要な調査をし、意見を付するものとする。

- (2) Authorization pursuant to the provisions of Article 42-2(1) as applied by replacing certain terms pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and applications for permission pursuant to the provisions of Article 44(1), the proviso to Article 46-2(1), the proviso to Article 46-3(1), the proviso to Article 47(1), Article 50(1), Article 55(6), and Article 57(4) shall be undertaken by the prefectural governor. In this case, the prefectural governor shall make the necessary examinations and attach his/her opinion.

第六十八条の三 この章に特に定めるものの外、医療法人の監督に関し必要な事項は、政令でこれを定める。

Article 68-3 Necessary matters concerning the supervision of medical corporations other than those specifically stipulated in this Chapter shall be stipulated by a Cabinet Order.

第六十九条 削除

Article 69 Deleted

第七十条 削除

Article 70 Deleted

第七十一条 削除

Article 71 Deleted

第七章 雑則

第七十一条の二 この法律の規定によりその権限に属させられた事項を調査審議するほか、都道府県知事の諮問に応じ、当該都道府県における医療を提供する体制の確保に関する重要事項を調査審議するため、都道府県に、都道府県医療審議会を置く。

Article 71-2 A Prefectural Council on Medical Service Facilities shall be established in the prefectures in order to carry out investigations and deliberations on matters placed under their jurisdiction by this Act, and in order to carry out investigations and deliberations on significant matters related to ensuring the system for providing medical care in said prefecture in response to consultations with the prefectural governor.

2 都道府県医療審議会の組織及び運営に関し必要な事項は、政令で定める。

- (2) Any necessary matters concerning the organization and operation of a Prefectural Council on Medical Service Facilities shall be stipulated by Cabinet Order.

第七十一条の三 第五条第二項、第二十三条の二、第二十四条第一項並びに第二十五条第一項及び第二項の規定により都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長の権限に属するものとされている事務は、国民の健康を守るため緊急の必要があると厚生労働大臣が認める場合にあっては、厚生労働大臣又は都道府県知事、保健所を設置する市の市長若しくは特別区の区長が行うものとする。この場合においては、この法律の規定中都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長に関する規定（当該事務に係るものに限る。）は、厚生労働大臣に関する規定として厚生労働大臣に適用があるものとする。

Article 71-3 Affairs placed under the jurisdiction of a prefectural governor, mayor of a city with a

public health center, or mayor of a special ward of Tokyo pursuant to the provisions of Article 5(2), Article 23-2, Article 24(1), and Article 25(1) and (2), shall, where the Minister of Health, Labour and Welfare finds there to be an urgent necessity therefor in order to protect the health of the people, be undertaken by the Minister of Health, Labour and Welfare, prefectural governor, mayor of a city with a public health center, or mayor of a special ward of Tokyo. In this case, provisions set forth in this Act concerning a prefectural governor, mayor of a city with a public health center, or mayor of a special ward of Tokyo (limited to those pertaining to said affairs) shall apply mutatis mutandis to the Minister of Health, Labour and Welfare as provisions concerning the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 前項の場合において、厚生労働大臣又は都道府県知事、保健所を設置する市の市長若しくは特別区の区長が当該事務を行うときは、相互に密接な連携の下に行うものとする。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, when the relevant affairs are undertaken by the Minister of Health, Labour and Welfare, a prefectural governor, mayor of a city with a public health center, or mayor of a special ward of Tokyo, they shall be undertaken under close mutual cooperation.

第七十一条の四 第六十八条の二第一項において読み替えて適用する第六十三条第一項及び第六十八条の二第二項（同項後段の意見を付する部分を除く。）の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 71-4 Affairs that are undertaken by a prefecture pursuant to the provisions of Article 63(1) and Article 68-2(2) (excluding the part pertaining to attaching an opinion in the second sentence of the same paragraph), as applied by replacing certain terms pursuant to Article 68-2(1), shall be Type I statutory entrusted functions pursuant to the provisions of Article 2(9)(i) of the Local Autonomy Act.

第七十一条の五 この法律に規定する厚生労働大臣の権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生局長に委任することができる。

Article 71-5 The authority of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of this Act may be delegated to the Director-General of a Regional Bureau of Health and Welfare, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定により地方厚生局長に委任された権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生支局長に委任することができる。

(2) The authority delegated to the Director-General of a Regional Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be delegated to the Director-General of a Regional Branch Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第七十一条の六 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 71-6 Where an order has been established, revised, or abolished based on the provisions of this Act, said order may specify any necessary transitional measures (including transitional measures related to penal provisions) within the scope reasonably necessary in accordance with said establishment, revision, or abolition.

第八章 罰則

第七十一条の七 社会医療法人の役員が、自己若しくは第三者の利益を図り又は社会医療法人に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、当該社会医療法人に財産上の損害を加えたときは、七年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 71-7 When an officer of a social medical corporation has acted in a manner that is contrary to his/her duties for the purpose of promoting his/her own interest or the interest of a third party, or with the object of inflicting damage on the social medical corporation, and has inflicted financial damage on said social medical corporation, said officer shall be punished by imprisonment with work for up to seven years, a fine of up to five million yen, or both.

第七十一条の八 社会医療法人の代表社会医療法人債権者（第五十四条の七において準用する会社法第七百三十六条第一項の規定により選任された代表社会医療法人債権者をいう。第七十一条の十一第一項及び第七十五条の二において同じ。）又は決議執行者（第五十四条の七において準用する同法第七百三十七条第二項に規定する決議執行者をいう。第七十一条の十一第一項及び第七十五条の二において同じ。）が、自己若しくは第三者の利益を図り又は社会医療法人債権者に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、社会医療法人債権者に財産上の損害を加えたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 71-8 When a social medical corporation's representative bondholder (meaning a social medical corporation's representative bondholder elected pursuant to the provisions of Article 736(1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7; the same shall apply in Article 71-11(1) and Article 75-2) or resolution administrator (meaning a resolution administrator pursuant to the provisions of Article 737(2) of the same Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7; the same shall apply in Article 71-11(1) and Article 75-2) has acted in a manner that is contrary to his/her duties for the purpose of promoting his/her own interest or the interest of a third party, or with the object of inflicting damage on the social medical corporation bondholders, and has inflicted financial damage on said social medical corporation bondholders, said person shall be punished by imprisonment with work for up to five years, a fine of up to five million yen, or both.

第七十一条の九 前二条の罪の未遂は、罰する。

Article 71-9 Any attempt to commit the crimes set forth in the preceding two Articles shall be punished.

第七十一条の十 社会医療法人の役員又は社会医療法人債を引き受ける者の募集の委託を受けた者が、社会医療法人債を引き受ける者の募集をするに当たり、社会医療法人の事業その他の事項に関する説明を記載した資料若しくは当該募集の広告その他の当該募集に関する文書であつて重要な事項について虚偽の記載のあるものを行使し、又はこれらの書類の作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして厚生労働省令で定めるものをいう。以下同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録であつて重要な事項について虚偽の記録のあるものをその募集の事務の用に供したときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 71-10 In soliciting subscribers for social medical corporation bonds, when an officer of a social medical corporation or a person entrusted with soliciting subscribers for social medical corporation bonds has used a prospectus related to the affairs of the social medical corporation and other matters or has used advertisements or other documents related to said subscription that include a

false statement on an important matter or, where electromagnetic records (meaning records as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare that are prepared in an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which are used in information processing by computers; the same shall apply hereinafter) have been created in lieu of said documents, where such a person has supplied electromagnetic records that include a false statement on an important matter for use in said solicitation, said person shall be punished by imprisonment with work for up to five years, a fine of up to five million yen, or both.

- 2 社会医療法人債の売出しを行う者が、その売出しに関する文書であつて重要な事項について虚偽の記載のあるものを行使し、又は当該文書の作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録であつて重要な事項について虚偽の記録のあるものをその売出しの事務の用に供したときも、前項と同様とする。

- (2) When a person undertaking the sale of social medical corporation bonds has used documents related to said sale that include a false statement on an important matter, or, where electromagnetic records have been created in lieu of said documents, when such a person has supplied electromagnetic records that include a false statement on an important matter for use in said sale, the provisions of the preceding paragraph shall apply.

第七十一条の十一 社会医療法人の役員又は代表社会医療法人債権者若しくは決議執行者が、その職務に関し、不正の請託を受けて、財産上の利益を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

Article 71-11 When an officer of a social medical corporation, a social medical corporation's representative bondholder, or a resolution administrator has accepted, solicited, or promised to accept a financial benefit in response to a wrongful request, he/she shall be punished by imprisonment with work for up to five years or a fine of up to five million yen.

- 2 前項の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

- (2) A person who has given, offered, or promised to give benefits as set forth in the preceding paragraph shall be punished by imprisonment with work for up to three years or a fine of up to three million yen.

第七十一条の十二 次に掲げる事項に関し、不正の請託を受けて、財産上の利益を収受し、又はその要求若しくは約束をした者は、五年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

Article 71-12 A person who, in connection with the following matters, has accepted, solicited, or promised to accept a financial benefit in response to a wrongful request shall be punished by imprisonment with work for up to five years or a fine of up to five million yen:

- 一 社会医療法人債権者集会における発言又は議決権の行使

- (i) A statement of opinion or the exercise of a voting right at a social medical corporation bondholders meeting.

- 二 社会医療法人債の総額（償還済みの額を除く。）の十分の一以上に当たる社会医療法人債を有する社会医療法人債権者の権利の行使

- (ii) The exercise of the rights of a social medical corporation bondholder who holds one-tenth or more of the total amount of social medical corporation bonds (excluding bonds that have been redeemed).

- 2 前項の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者も、同項と同様とする。

- (2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to a person who has given, offered, or

promised to give the benefit set forth in that paragraph.

第七十一条の十三 第七十一条の十一第一項又は前条第一項の場合において、犯人の収受した利益は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

Article 71-13 In cases as set forth in Article 71-11(1) or paragraph (1) of the preceding Article, benefits accepted by the offender shall be confiscated. When it is not possible to confiscate all or part of such benefits, an equivalent value thereof shall be collected therefrom.

第七十一条の十四 第七十一条の七から第七十一条の九まで、第七十一条の十一第一項及び第七十一条の十二第一項の罪は、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

Article 71-14 The crimes set forth in Article 71-7 through Article 71-9, Article 71-11(1), and Article 71-12(1) shall also apply to persons who committed such crimes outside Japan.

2 第七十一条の十一第二項及び第七十一条の十二第二項の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(2) The crimes set forth in Article 71-11(2), and Article 71-12(2) shall be governed by Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

第七十一条の十五 第七十一条の八、第七十一条の十又は第七十一条の十一第一項に規定する者が法人であるときは、これらの規定及び第七十一条の九の規定は、その行為をした取締役、執行役その他業務を執行する役員又は支配人に対してそれぞれ適用する。

Article 71-15 When the person provided for in Article 71-8, Article 71-10, or Article 71-11(1) is a juridical person, these provisions and the provisions of Article 71-9 shall apply mutatis mutandis to the director, executive officer, or any other business-administering officer or manager who has committed such an act.

第七十二条 第五条第二項若しくは第二十五条第二項若しくは第四項の規定による診療録若しくは助産録の提出又は同条第一項若しくは第三項の規定による診療録若しくは助産録の検査に関する事務に従事した公務員又は公務員であつた者が、その職務の執行に関して知り得た医師、歯科医師若しくは助産師の業務上の秘密又は個人の秘密を正当な理由がなく漏らしたときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 72 A person who is or was a public officer engaged in affairs related to the submission of medical records or birth records pursuant to the provisions of Article 5(2), Article 25(2) or (4), or the inspection of medical records or birth records pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (3) of the same Article, who has, without justifiable grounds, divulged any secret or personal confidential information in relation to the services of physicians, dentists, or midwives which has come to his/her knowledge through the execution of his/her duties, shall be punished by imprisonment with work for up to one year or a fine of up to 500,000yen.

2 職務上前項の秘密を知り得た他の公務員又は公務員であつた者が、正当な理由がなくその秘密を漏らしたときも、同項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to a person who is or was a public officer other than those who have come to have knowledge of a secret in the course of their duties as set forth in the preceding paragraph, who has divulged such a secret without justifiable grounds.

3 第六条の十一第四項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(3) A person who has violated the provisions of Article 6-11(4) shall be punished by imprisonment with work for up to one year or a fine of up to 500,000 yen.

第七十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、これを六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 73 A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for up to six months or a fine of up to 300,000 yen:

一 第六条の五第三項、第六条の六第四項、第六条の七第二項又は第七条第一項の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provisions of Article 6-5(3), Article 6-6(4), Article 6-7(2), or Article 7(1).

二 第十四条の規定に違反した者

(ii) A person who has violated the provisions of Article 14.

三 第六条の八第二項、第七条の二第三項、第二十三条の二、第二十四条、第二十八条又は第二十九条第一項の規定に基づく命令又は処分に違反した者

(iii) A person who has violated an order or disposition based on the provisions of Article 6-8(2), Article 7-2(3), Article 23-2, Article 24, Article 28, or Article 29(1).

第七十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、これを二十万円以下の罰金に処する。

Article 74 A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of up to 200,000 yen.

一 第三条、第四条第三項、第四条の二第三項、第八条、第八条の二第二項、第九条から第十二条まで、第十六条、第十八条、第十九条、第二十一条第一項第二号から第十一号まで若しくは第二項第二号、第二十二條第一号若しくは第四号から第八号まで、第二十二條の二第二号若しくは第五号又は第二十七條の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provisions of Article 3, Article 4(3), Article 4-2(3), Article 8, Article 8-2(2), Article 9 through Article 12, Article 16, Article 18, Article 19, Article 21(1)(ii) through (xi) or (2)(ii), Article 22(i) or (iv) through (viii), Article 22-2(ii) or (v), or Article 27.

二 第五条第二項、第六条の八第一項若しくは第二十五条第一項から第四項までの規定による報告若しくは提出を怠り、若しくは虚偽の報告をし、又は第六条の八第一項若しくは第二十五条第一項若しくは第三項の規定による当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(ii) A person who has failed to report or submit or has falsely reported pursuant to the provisions of Article 5(2), Article 6-8(1), or Article 25(1) through (4), or who has refused, obstructed, or evaded an inspection of his/her duties pursuant to the provisions of Article 6-8(1), Article 25(1) or (3).

三 第十四条の二第一項又は第二項の規定による掲示を怠り、又は虚偽の掲示をした者

(iii) A person who has failed to post or falsely posted pursuant to the provisions of Article 14-2(1) or (2).

第七十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても各本条の罰金刑を科する。

Article 75 When the representative of a juridical person, or the agent, employee, or other worker of a juridical person or individual commits any one of the violations set forth in the preceding two Articles with regard to the business of such juridical person or individual, not only the offender, but said

juridical person or individual, as well, shall be punished by the fine prescribed in the relevant Articles.

第七十五条の二 社会医療法人の役員、社会医療法人債原簿管理人（第五十四条の七において準用する会社法第六百八十三条に規定する者をいう。）、社会医療法人債管理者、事務を承継する社会医療法人債管理者（第五十四条の七において準用する会社法第七百十一条第一項又は第七百十四条第一項若しくは第三項の規定により社会医療法人債管理者の事務を承継する社会医療法人債管理者をいう。）、代表社会医療法人債権者又は決議執行者は、次の各号のいずれかに該当する場合には、百万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

Article 75-2 Where the officer of a social medical corporation, the manager of a social medical corporation bond registry (meaning a person pursuant to the provisions of Article 683 of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7), a social medical corporation bond manager, the social medical corporation bond manager who succeeds to the administration of social medical corporation bonds (meaning a social medical corporation bond manager who succeeds to the affairs of a social medical corporation bond manager pursuant to the provisions of Article 711(1), or Article 714(1) or (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7), a social medical corporation's representative bondholder, or a resolution administrator falls under any one of the following items, said person shall be subject to a non-criminal fine of up to one million yen; provided, however, that this shall not apply when such an act should be made subject to criminal punishment:

一 この法律において準用する会社法の規定による公告若しくは通知をすることを怠つたとき、又は不正の公告若しくは通知をしたとき。

(i) When the person has failed to give public notice or notice or has given improper public notice or notice under the provisions of the Companies Act as applied mutatis mutandis to this Act.

二 この法律において準用する会社法の規定に違反して、正当な理由がないのに、書類若しくは電磁的記録に記録された事項を厚生労働省令で定める方法により表示したものの閲覧若しくは謄写又は書類の謄本若しくは抄本の交付、電磁的記録に記録された事項を電磁的方法により提供すること若しくはその事項を記載した書面の交付を拒んだとき。

(ii) When, in violation of the provisions of the Companies Act as applied mutatis mutandis to this Act, the person has refused to allow the inspection or copying of documents or anything that shows the matters recorded in electromagnetic records in a manner prescribed by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, or has refused to deliver a transcript or extract of documents, to provide matters recorded in electromagnetic records by electromagnetic means, or to deliver a document that states such matters, without justifiable grounds.

三 この法律において準用する会社法の規定による調査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(iii) When the person has refused, obstructed, or evaded an inspection under the provisions of the Companies Act as applied mutatis mutandis in this Act.

四 社会医療法人債権者集会に対し、虚偽の申述を行い、又は事実を隠ぺいしたとき。

(iv) When the person has made a false statement to or concealed facts from a social medical corporation bondholders committee.

五 社会医療法人債原簿、議事録（第五十四条の七において準用する会社法第七百三十一条第一項の規定により作成する議事録をいう。次号において同じ。）、第五十四条の七において準用する同法第六百八十二条第一項若しくは第六百九十五条第一項の書面若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(v) When the person has failed to enter or record matters to be entered or recorded in the social medical corporation bond registry, the minutes (meaning minutes prepared pursuant to the provisions of Article 731(1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7; the same shall apply hereinafter in the following item), or the documents or electromagnetic records set forth in Article 682(1), or Article 695(1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7, or has entered or recorded false matters therein.

六 第五十四条の七において準用する会社法第六百八十四条第一項又は第七百三十一条第二項の規定に違反して、社会医療法人債原簿又は議事録を備え置かなかつたとき。

(vi) When the person has failed to keep a social medical corporation bond registry or minutes, in violation of the provisions of Article 684(1), or Article 731(2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7.

七 社会医療法人債の発行の日前に社会医療法人債券を発行したとき。

(vii) When the person has issued social medical corporation bond certificates prior to the date of issue of social medical corporation bonds.

八 第五十四条の七において準用する会社法第六百九十六条の規定に違反して、遅滞なく、社会医療法人債券を発行しなかつたとき。

(viii) When the person has failed to issue social medical corporation bond certificates without delay, in violation of the provisions of Article 696 of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7.

九 社会医療法人債券に記載すべき事項を記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。

(ix) When the person has failed to enter or has falsely entered any matter that must be entered on a social medical corporation bond certificate.

十 第五十四条の五の規定に違反して社会医療法人債を発行し、又は第五十四条の七において準用する会社法第七百十一条第一項の規定に違反して事務を承継する社会医療法人債管理者を定めなかつたとき。

(x) When the person has issued social medical corporation bonds in violation of the provisions of Article 54-5, or has failed to appoint a social medical corporation bond manager to succeed to the administration of social medical corporation bonds, in violation of the provisions of Article 711(1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis to Article 54-7.

第七十六条 次の各号のいずれかに該当する場合においては、医療法人の理事、監事又は清算人は、これを二十万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

Article 76 In any of the cases under the each of the following items, the director(s), auditor, or liquidator of a medical corporation shall be subject to a non-criminal fine of up to 200,000 yen; provided, however, that this shall not apply when such an act should be made subject to criminal punishment:

一 この法律に基づく政令の規定による登記をすることを怠つたとき。

(i) When the person has failed to complete registration pursuant to the provisions of a Cabinet Order based on this Act.

二 第四十六条第二項の規定による財産目録の備付けを怠り、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をしたとき。

(ii) When the person has failed to keep an inventory of assets pursuant to the provisions of Article 46(2), or has failed to enter or has falsely entered a matter that must be entered therein.

三 第五十条第三項又は第五十二条第一項の規定に違反して、届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) When the person has failed to make a notification or has made a false notification, in violation of the provisions of Article 50(3), or Article 52(1).

四 第五十一条の二の規定による書類の備付けを怠り、その書類に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当の理由がないのに同条の規定による閲覧を拒んだとき。

(iv) When the person has failed to keep documents pursuant to the provisions of Article 51-2, has failed to enter or has falsely entered a matter that must be entered therein, or has refused an inspection pursuant to the provisions of the same Article.

五 第五十四条の規定に違反して剰余金の配当をしたとき。

(v) When the person has distributed dividends of surplus, in violation of the provisions of Article 54.

六 第五十五条第五項又は第五十六条の十第一項の規定による破産手続開始の申立てを怠つたとき。

(vi) When the person has failed to file a petition for the commencement of bankruptcy procedures pursuant to the provisions of Article 55(5), or Article 56-10(1).

七 第五十六条の八第一項又は第五十六条の十第一項の規定による公告を怠り、又は虚偽の公告をしたとき。

(vii) When the person has failed to provide the public notice pursuant to the provisions of Article 56-8(1), or Article 56-10(1), or has falsely provided such public notice.

八 第五十八条又は第五十九条第一項若しくは第三項の規定に違反したとき。

(viii) When the person has violated the provisions of Article 58, or Article 59(1) or (3).

九 第六十三条第一項の規定による報告を怠り、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(ix) When the person has failed to report or falsely reported pursuant to the provisions of Article 63(1), or has refused, obstructed, or evaded inspection pursuant to the provisions of the same paragraph.

十 第六十四条第二項又は第六十四条の二第一項の規定による命令に違反して業務を行つたとき。

(x) When the person has undertaken operation, in breach of an order pursuant to the provisions of Article 64(2), or Article 64-2(1).

第七十七条 第四十条の規定に違反した者は、これを十万円以下の過料に処する。

Article 77 A person who has violated the provisions of Article 40 shall be subject to a non-criminal fine of up to 100,000 yen.